

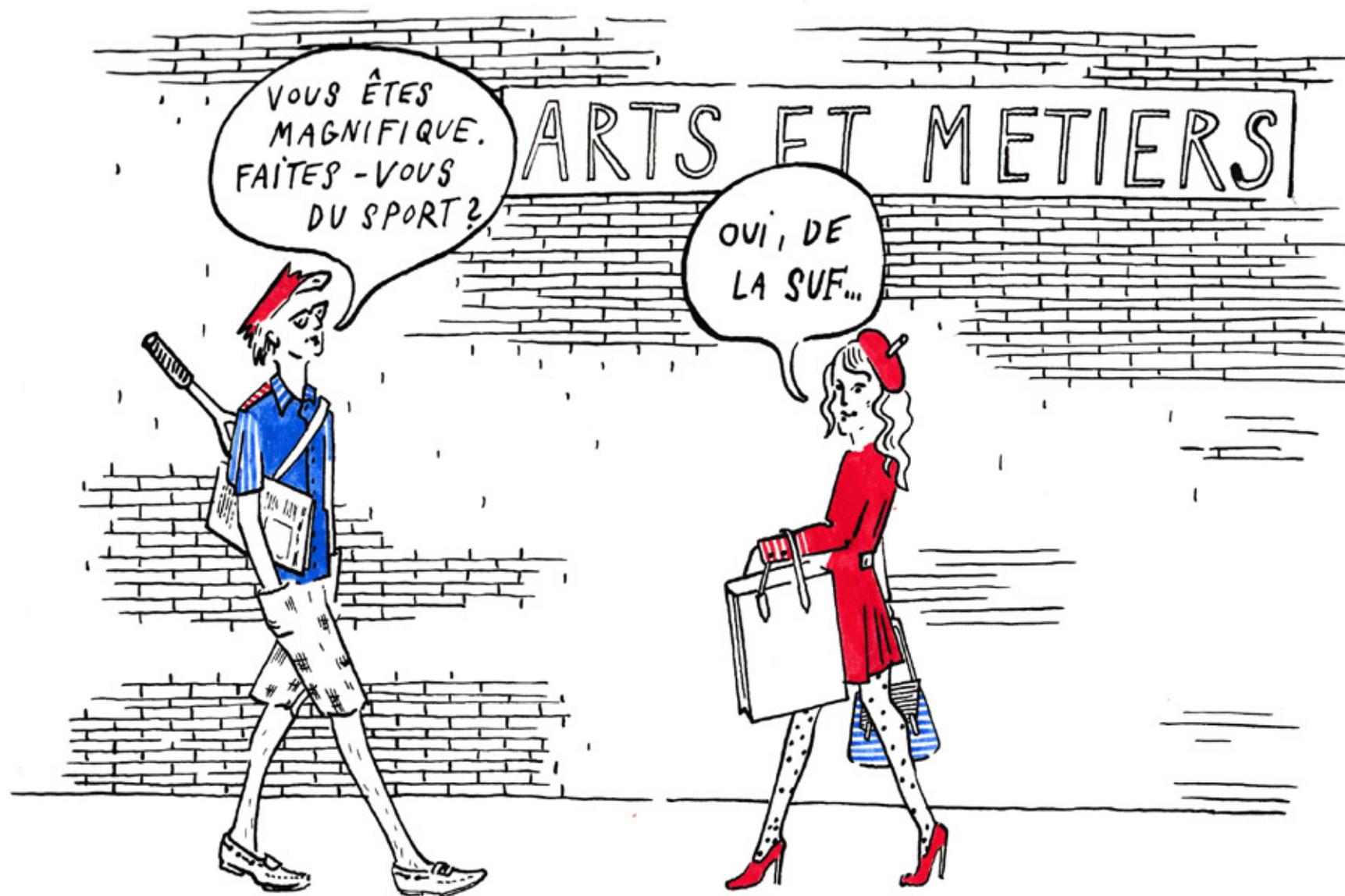
# Bulletin SUF

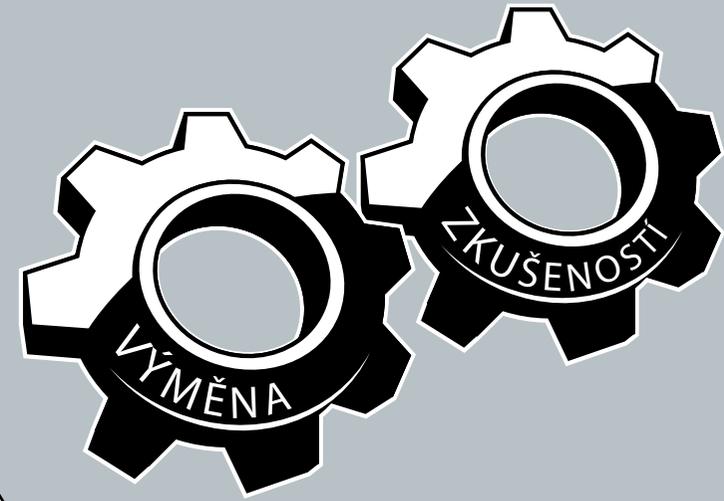
**SUF** SDRUŽENÍ  
UČITELŮ  
FRANCOUZŠTINY

INSTITUT  
FRANÇAIS  
PRAGUE

ročník 29/2019

**N° 95**





Le sujet de  
**NÁPADNÍK**

**prochain reste ouvert à vos propres  
idées et souhaits.**

**Vos contributions sont les bienvenues, envoyez-les sur notre  
adresse électronique : [bulletin.suf@email.cz](mailto:bulletin.suf@email.cz).**





INSTITUT  
FRANÇAIS  
PRAGUE



# BULLETIN

Vydává Sdružení učitelů francouzštiny za finanční podpory  
Ambassade de France en République tchèque.



**Bulletin č. 95, ročník 29/2019**



**I. Zprávy SUF**

- Editorial (S. Nováková) .....	5
- Předsednictvo SUF 2019 .....	5
- Zpráva o činnosti SUF 2017/2018 .....	6
- Plán činnosti SUF 2018/2019 .....	6
- Usnesení valné hromady SUF .....	7
- Výzva k zaplacení členského příspěvku SUF (J. Fialka) .....	7
- Konverzační soutěž ve francouzštině / Olympiades en français (M. Šafránková, J. Forst) ..	8
- L'Olympiade de français, comment s'y prendre ? (L. Kubečková) .....	9
- Présentation en français (I. Sochorová) .....	11
- APPEL / VYZVA .....	11
- Nous avons mis de l'art dans ce début d'année 2019 ! (Z. Klímová) .....	12
- Výzva na Sympozium 2019 (V. Tesařová) .....	13
- Invitation : La 4 <sup>e</sup> édition du Festival « Je sais faire en français » (A. Šteflová) .....	13

**II. Zprávy FIPF**

- Fêtons ensemble les 50 ans de notre Fédération .....	14
- Nouvelle session pour le CLOM « Enseigner le français langue étrangère » .....	15
- L'accompagnement des jeunes enseignants, une priorité de la FIPF .....	15

**III. Zprávy z Francouzského institutu a Francouzských aliancí**

- Formations 2018-2019 – Alliance française de Pardubice .....	16
--	----

**IV. Ohlasy ze Sympozia**

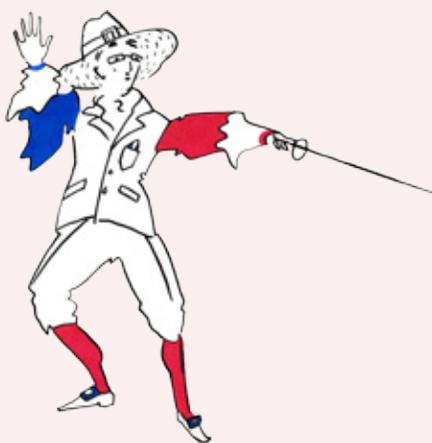
- Le Symposium de la SUF 2018 à Poděbrady (K. Cízlová) .....	17
- Donner du sens à l'apprentissage : l'interdisciplinarité (D. G. Konštacky) .....	19
- Parler de la pluie et du beau temps : exploitation didactique d'une séquence météo (J. Lefebvre) ..	23
- Atelier d'écriture : à la rencontre de la mystérieuse « femme de dos » d'Antoine Watteau (M. Biegel) ..	25
- Traduire ou ne pas traduire en classe de FLE ? (M. Kovács) .....	27
- Les Zexperts sont là pour vous accompagner ! (C. Veisy) .....	29
- Le français ENTRE NOUS plus et les TICE – comment créer cours hybride ? (V. Holíková) ..	30
- DÉCOUVREZ la troisième édition du manuel : Le Français ENTRE NOUS plus 3 (nakl. Fraus) ..	31
- Édito B1, C1 et des documents authentiques (nakl. Didier, R. Gérôme) .....	32

**V. Nápadník, výměna zkušeností, pozvánky**

- Chasse aux documents – édition spéciale « Lyon » (T. Klinka) .....	35
- Le numérique en toute sécurité (T. Klinka) .....	36
- Un petit passant (T. Klinka) .....	37
- Nápadník – le lexique (V. Tesařová) .....	37

**VI. Brocante du français (PedF UK)**

- Brocante du français 5 .....	39
--------------------------------	----

**Bulletin Sdružení učitelů francouzštiny**

Redakce: Radka Mudrochová, Iva Sochorová  
 Kontaktní adresa: Sdružení učitelů francouzštiny Štěpánská 644/35, 110 00 Praha 1-Nové Město  
 Internetové stránky: [www.suf.cz](http://www.suf.cz)  
 e-mail: [suf.infos@gmail.com](mailto:suf.infos@gmail.com)

La date limite de la remise des articles pour le numéro prochain du Bulletin est le 26 mai 2019.

Prière de les envoyer sous forme électronique, en Word, à l'adresse de la rédaction :

[bulletin.suf@email.cz](mailto:bulletin.suf@email.cz)

Mezinárodní standardní číslo seriálových publikací: ISSN 2464-6474

Grafická úprava: Petr Charamza  
 Kresba na obálce: Barbora Křivská

Za jazykovou a obsahovou stránku jednotlivých příspěvků plně odpovídají jejich autoři!  
 Redakční uzávěrka Bulletinu č. 96: 26. května 2019



Chères et chers collègues,

Voici le nouveau Bulletin de la SUF, le premier de 2019.

Ce numéro est consacré avant tout aux échos du *Colloque d'automne* de la SUF qui a eu lieu en novembre dernier. Nous espérons que ces contributions vous donneront envie de participer au prochain colloque qui se déroulera du 15 au 17 novembre 2019. Il s'agira de la XXV<sup>e</sup> rencontre à Poděbrady, une ville devenue emblématique pour notre association ! Nous avons choisi un thème qui correspond parfaitement aux appels actuels : « *La créativité en classe de FLE* ». Dès à présent, chaque membre de la SUF est invité à présenter des suggestions relatives au programme de ce colloque pour qu'il corresponde à vos attentes.

Comme d'habitude, le Bulletin présente des rapports sur des événements soit passés soit en préparation, ainsi que des nouvelles susceptibles de vous intéresser en tant que professeurs de FLE. Le matériel pédagogique généreusement offert par certains.e.s collègues, dont plusieurs sont fidèles à notre revue, n'y manque pas et nous remercions toutes et tous ceux qui partagent leurs compétences et leurs expériences !

Votre attention sera certainement attirée par l'invitation à la journée de *Présentation en français* (I. Sochorová et J. Forst) et celle de *Český Těšín* où se déroule le concours *Je sais faire en français* (A. Šteflová). Notre association soutient également depuis cette année l'organisation du concours de *Lecture à Voix Haute* auquel participent plusieurs établissements et dont vous pouvez lire le déroulement sur IFprofs (D. Geffroy Konštický).

Les traditionnelles *Olympiades en français* (J. Forst, M. Šafránková) pourront de nouveau encourager nos apprenants. Ne les privons pas de cette possibilité unique de tester leurs compétences communicatives et de rencontrer leurs pairs !

Nous apprécions le travail de toutes celles et tous ceux qui s'impliquent avec enthousiasme dans l'organisation des activités en faveur de la promotion du français et de la francophonie, sans oublier nos rédactrices Radka Mudrochová et Iva Sochorová !

Je vous souhaite une belle lecture et une excellente année avec la SUF et ses réseaux sociaux.

Au nom du comité

**Sylva Nováková**

## VÝBOR



Pro komunikaci s kolegy v SUF prosím využijte konkrétní adresy. Pokud nevíte, na koho se obrátit, pište na email [suf.infos@gmail.com](mailto:suf.infos@gmail.com).

### PŘEDSEDNICTVO SUF 2019 COMITÉ DE LA SUF

Jméno	Email	Funkce
Sylva Nováková	<a href="mailto:s_novakovacz@yahoo.fr">s_novakovacz@yahoo.fr</a>	Předsedkyně SUF
Markéta Šafránková	<a href="mailto:marketa.safrankova@branajazyku.cz">marketa.safrankova@branajazyku.cz</a>	Místopředsedkyně, olympiády
Radka Mudrochová	<a href="mailto:RFridrichova@seznam.cz">RFridrichova@seznam.cz</a>	Místopředsedkyně, šéfredaktorka Bulletinu
Iva Sochorová	<a href="mailto:iva.ernstova@seznam.cz">iva.ernstova@seznam.cz</a>	Redaktorka Bulletinu, Présentation en français
Věra Tesařová	<a href="mailto:connexions@seznam.cz">connexions@seznam.cz</a>	Tajemnice, symposium SUF
Jan Fialka	<a href="mailto:janfialka@centrum.cz">janfialka@centrum.cz</a>	Hospodaření
Lenka Prokešová	<a href="mailto:suf.infos@gmail.com">suf.infos@gmail.com</a>	Agenda členů SUF
Zdena Klímová	<a href="mailto:z.klimova@outlook.com">z.klimova@outlook.com</a>	PR, komunikace s organizacemi
Monika Pokorná	<a href="mailto:monca.pok@seznam.cz">monca.pok@seznam.cz</a>	Webové stránky, FB stránky
Martina Slánská Kalhousová	<a href="mailto:m.slanskakalhousova@seznam.cz">m.slanskakalhousova@seznam.cz</a>	Spojení SUF a FIPF, portál IFprofs
Jana Forst	<a href="mailto:j.sindelarova@gmail.com">j.sindelarova@gmail.com</a>	Newsletter, olympiády

Foto – profil výboru



Sylva



Markéta



Radka



Iva



Věra



Honzá



Lenky



Zdena



Monika



Martina



Jana



# ZPRÁVA O ČINNOSTI

## SDRUŽENÍ UČITELŮ FRANCOUZŠTINY ZA OBDOBÍ OD LISTOPADU 2017 DO LISTOPADU 2018

### PŘEDLOŽENÁ PŘEDSEDNICTVEM KE SCHVÁLENÍ VALNOU HROMADOU SUF DNE 10. 11. 2018

- SUF aktivně spolupracoval s IFP a s Francouzským velvyslanectvím v ČR, konkrétně s atašé pro francouzský jazyk, Hélène Buisson.
- 10.–12. 11. 2017 se konalo XXIII. Sympozium SUF pod názvem *L'interculturel au cœur du débat*. (Věra Tesařová ve spolupráci se členy výboru).
11. 11. 2017 – Valná hromada SUF
- SUF uhradil členské příspěvky za hromadné členství v FIPF.
- SUF se aktivně zapojil do projektu *IFProfs* řízeným centrálně Francouzským institutem v Paříži.
- Redakční rada *Bulletinu SUF* (Radka Mudrochová, Iva Sochorová) vydala tři čísla (únor 2018, červen 2018, říjen 2018); členové obdrželi i tzv. *newslettery* s aktualitami (Jana Forst).
- Byly ukončeny práce na nové podobě webových stránek (Zdena Klímová, Monika Pokorná).
6. 1. 2018 byl uskutečněn jednodenní seminář k organizaci *Olympiády ve francouzském jazyce* (Daniela Marešová, Markéta Šafránková); o technickém zajištění olympiád informovala paní Barbora Šteflová (NIDV).
- V únoru 2018 zorganizovala paní Andrea Šteflová z Gymnázia Josefa Božka Český Těšín další ročník festivalu *Je sais faire en français*, přehlídku divadla, scének a recitace.
- Ke *Dni frankofonie* proběhla v březnu již tradiční *Présentation en français*, přehlídka recitace, scének a zpěvu ve francouzštině. Organizace přehlídky se opět ujala Iva Sochorová (ZŠ Brána jazyků – spoluorganizátor) a Jana Forst.
- V březnu 2018 se konalo krajské kolo a v květnu 2018 celostátní kolo *Olympiády ve francouzském jazyce*. O přípravu a organizaci odborné části obou kol se za SUF postarala Markéta Šafránková.
- V srpnu 2018 uspořádal Francouzský institut v Praze „École d'été“. SUF se podílel na publicitě této úspěšné akce.
- Před začátkem školního roku, 31. 8. 2018, se uskutečnil celodenní seminář v rámci DVPP ve spolupráci s NIDV Praha „Stage à la Rentrée“ (Sylva Nováková, Radka Mudrochová, Tomáš Klinka).
- Proběhly již dva „Ateliers d'écriture“ (Zdena Klímová ve spolupráci s KFJL PedF UK).

Poděbrady, 10. listopadu 2018

**Sylva Nováková**  
předsedkyně SUF

# PLÁN ČINNOSTI SUF

## NA OBDOBÍ OD LISTOPADU 2018 DO LISTOPADU 2019

### PŘEDLOŽENÝ PŘEDSEDNICTVEM KE SCHVÁLENÍ VALNOU HROMADOU SUF DNE 10. 11. 2018

- SUF bude nadále spolupracovat s Francouzským velvyslanectvím v ČR a Francouzským institutem v Praze v rámci aktivit popsaných ve smlouvě o spolupráci. Jde zejména o tyto oblasti:
  - partnerství při tvorbě a rozvíjení platformy *IFProfs*
  - publicitu pro *Delf scolaire*
  - šíření povědomí o zkouškách *DELF/DALF* jako ekvivalentu maturity z FJ
- SUF bude aktivním členem FIPF a komise CECO (kontakt zajišťuje Martina Slánská Kalhousová).
- SUF bude spolupracovat s MŠMT, NIDV a dalšími subjekty při organizaci akcí na podporu výuky francouzského jazyka.
- SUF bude usilovat o rozvoj spolupráce s ABPF (Belgická asociace učitelů francouzštiny) a se sesterskými asociacemi (Slovensko, Maďarsko, Ukrajina, Bělorusko aj.)
- SUF bude podporovat akce dalšího vzdělávání učitelů francouzštiny centrálně i v regionech. Bude nadále spolupracovat s českými školami všech stupňů, s asociací VŠ učitelů Gallica, francouzským velvyslanectvím, s pobočkami Alliance française a se zastoupením Wallonie-Bruxelles.
- Výbor SUF bude zajišťovat informovanost svých členů prostřednictvím webových stránek [www.suf.cz](http://www.suf.cz), sociální sítě *FB* (Monika Pokorná), platformy *IFProfs* (Martina Slánská Kalhousová), občasných *newsletterů* (Jana Forst) a zasláním hromadných mailů.
- SUF bude třikrát v roce vydávat svůj bulletin (nadále ve elektronické podobě). Vyzýváme všechny členy, aby do něj přispívali a dělili se o své zkušenosti a nápady.
- V listopadu 2019 (15.–17. 11.) se bude konat výroční XXV. Sympozium SUF (*La créativité en classe de FLE*).
- V lednu 2019 se uskuteční seminář o organizaci olympiád ve FJ. SUF bude opět obsahovým garantem soutěží ve francouzské konverzaci na krajské a celostátní úrovni a bude se podílet také organizačně. Krajské kolo se uskuteční 27. 3. 2019 a celostátní je plánováno na květen 2019 (Jana Forst, Markéta Šafránková).
1. 3. 2019 se uskuteční 4. ročník festivalu *Je sais faire en français* pořádaný paní Andreou Šteflovou z Gymnázia Josefa Božka Český Těšín.
- SUF uspořádá k Týdnu frankofonie v dubnu 2019 *Présentation en français*, přehlídku dětských a studentských vystoupení ve francouzštině (ZŠ Brána jazyků – Iva Sochorová).
- Opakovaně bude nabídnuta akce DVPP *Stage à la Rentrée* na konci srpna 2019.
- Budou uskutečněny další *Ateliers d'écriture* (Zdena Klímová ve spolupráci s KFJL PedF UK).
- SUF podpoří další akce zaměřené na propagaci francouzštiny a frankofonie, výměnné zájezdy žáků základních a středních škol, jako i všechny formy výměny zkušeností učitelů.

Poděbrady, 10. listopadu 2018

**Sylva Nováková**  
předsedkyně SUF



# USNESENÍ VALNÉ HROMADY SUF

ze dne 10. 11. 2018

Valná hromada

## 1. Vzala na vědomí:

- Výroční zprávu o činnosti za rok 2017–18
- nutnost včasného placení členských příspěvků členů asociace SUF

## 2. Souhlasí:

- s Plánem činnosti na rok 2018–19
- se Zprávou o hospodaření za rok 2017
- s rozpočtem na rok 2019

V Poděbradech, 10. 11. 2018

Zapsala: Markéta Šafránková

## VÝZVA K ZAPLACENÍ ČLENSKÉHO PŘÍSPĚVKU SUF

Vážené kolegyně, vážení kolegové,

je tu nový rok a s ním i povinnost platit členské příspěvky. Dobrou zprávou naopak je, že se částka nemění. Zůstává tedy i letos ve výši **300 Kč** za kalendářní rok. Stejně zůstává i číslo účtu SUF **1935150359/0800**. Jako variabilní symbol slouží Vaše členské číslo.

Členské příspěvky nemusejí platit studenti a ti, kteří již dosáhli důchodového věku. Po několika nedorozuměních z loňského roku připomínám, že v tom případě jste členy SUF, můžete hlasovat na valné hromadě, dostáváte Bulletin, můžete se zúčastnit sobotního programu na Sympoziu za zvýhodněnou cenu ..., ale již nemáte nárok na sníženou cenu pro členy v případě různých akcí (např. Sympozium - dvou nebo třídenní pobyt, školení o organizaci olympiád ve francouzském jazyce apod.).

Studenty bych dále rád poprosil o zaslání naskenovaného potvrzení o studiu pro letošní rok na adresu [suf.infos@gmail.com](mailto:suf.infos@gmail.com).

S pozdravem

Jan Fialka

## PAIEMENT DE COTISATION EN 2019

Chères / chers professeur(e)s de français, francophiles et nos sympathisants.

Nous vous demandons de bien vouloir payer la contribution de chaque année.

Veillez faire parvenir **la somme de 300 Kč** sur le compte de la SUF à Česká spořitelna : **1935150359/0800**.

Si vous ne connaissez pas **votre numéro de membre** qui sert de «variabilní symbol», n'hésitez pas à nous contacter à : [suf.infos@gmail.com](mailto:suf.infos@gmail.com).

Pour les ÉTUDIANT(E)S des universités et les RETRAITÉ(E)S nous offrons d'être membre GRATUITEMENT. Les étudiant(e)s sont obligé(e)s de confirmer leurs études chaque année. En revanche, ce statut de membre ne permet pas de bénéficier des réductions sur nos projets.

En payant chaque année, vous allez régulièrement recevoir le Bulletin (3 fois par année) qui est un riche réservoir d'informations et d'utilités pour votre travail pédagogique. Également, vous pourrez bénéficier des prix avantageux pour nos activités régulières : Colloque d'automne, Présentation en français, Je sais faire en français et Olympiade de français.

Nous vous remercions en avance de votre paiement.

Martina Slánská Kalhousová



# KONVERZAČNÍ SOUTĚŽ VE FRANCOUZSKÉM JAZYCE

## LES OYMPIADES DE FRANÇAIS 2019

V letošním školním roce opět proběhne Olympiáda ve FJ ve spolupráci mezi NIDV, SUF a IFP.

### A. Termíny:

- Školní kolo leden – únor 2019
- Krajské kolo opět pro všechny kraje současně - 2. dubna 2019
- Celostátní kolo je v jednání mezi NIDV, IFP a SUF. Předpokládaný termín 14. května 2019

### B. Soutěžní kategorie

(viz Organizační řád soutěží v cizích jazycích Č. j.: MSMT- 27 128/ 2016-1)

Žáci soutěží ve čtyřech kategoriích:

- **Kategorie ZŠ AI** – je určena žákům základních škol a odpovídajících ročníků víceletých gymnázií, jejichž délka studia francouzštiny nepřesáhla 3 roky a délka týdenní výuky (včetně konverzace v daném jazyce, příp. mimoškolní výuky) nepřesahuje 12 hodin; probíhá ve školním, krajském a ústředním kole,
- **Kategorie ZŠ AII** – je určena žákům základních škol a odpovídajících ročníků víceletých gymnázií, jejichž délka studia francouzštiny přesáhla 3 roky nebo délka týdenní výuky (včetně konverzace v daném jazyce, příp. mimoškolní výuky) přesahuje 12 hodin; probíhá ve školním, krajském a ústředním kole,
- **Kategorie SŠ BI** – je určena žákům 1.–3. roč. všech typů středních škol<sup>1)</sup>, jejichž délka studia francouzštiny nepřesáhla 3 roky včetně a délka týdenní výuky (včetně konverzace v daném jazyce, příp. mimoškolní výuky) nepřesahuje 12 hodin; probíhá ve školním, krajském a ústředním kole,
- **Kategorie SŠ BII** – je určena žákům 1.–3. ročníků všech typů středních škol<sup>1)</sup>, jejichž délka studia francouzštiny přesáhla 3 roky nebo délka týdenní výuky (včetně konverzace v daném jazyce, příp. mimoškolní výuky) přesahuje 12 hodin; probíhá ve školním, krajském a ústředním kole.

### C. Průběh soutěže

1. Písemná část:
  - ověření porozumění slyšenému textu pomocí otázek, na něž účastník písemně odpoví.
2. Ústní část:
  - 1) krátký úvod (představení);
  - 2) popis obrázku;
  - 3) jeux de rôle (řešení řečových situací) na základě obrázku, anekdoty – úrovně AI a AII monologický projev (na rozdílná témata, z nichž si žáci losují) – pro úrovně BI a BII

Partnerem soutěže iho v rozhovoru je člen poroty, nejlépe rodilý Francouz. Náměty pro „jeux de rôle“, monologický projev a obrázky stanoví porota školních kol, v krajském a v ústředním kole jsou pak dodávána centrálně. V konverzační části soutěže se hodnotí jazyková pohotovost a kreativita, bohatost slovní zásoby, výslovnost, gramatická správnost a plynulost vyjadřování.

Soutěže ve francouzském jazyce, která nemá vyhlášené bilingvní kategorie, se nemůže zúčastnit:

- a) žák, který pobýval během 2. stupně základní školy a středního vzdělávání v dané jazykové oblasti déle než šest měsíců nepřetržitě (včetně návratu na víkend či školní prázdniny během školního roku);
- b) žák, který v rámci školní docházky se učí/učil alespoň po dobu jednoho školního roku minimálně jednomu předmětu v daném cizím jazyce (nepočítá se samotná výuka přísl. CJ); například: navštěvuje/navštěvoval bilingvní gymnázium či jinou školu, která má povolení MŠMT k výuce některých předmětů v cizím jazyce, účastnil se programu „Rok ve Francii“;
- c) žák, který pochází z bilingvní rodiny, ale rodiče nežijí dlouhodobě ve společné domácnosti, nicméně dcera/syn je s rodičem (rodilým mluvčím) v kontaktu, případně je v kontaktu s prarodiči či jinými příbuznými (rodilí mluvčí);
- d) rodič je sice jiné národnosti (není rodilý mluvčí), ale uvedený jazyk používá v komunikaci se svoji dcerou/synem místo svého rodného jazyka.

*Vzhledem k velké variabilitě možných situací nelze v propozicích vyčerpávajícím způsobem vymezit všechny případy. Škola, která žáka/žákyni a její/jeho rodinné podmínky zná nejlépe, musí pro rozhodnutí, zda zařadit či nezařadit žáka do příslušné kategorie soutěže, odpovědně zvážit konkrétní situaci s cílem nepoškodit a neodradit ostatní soutěžící, kteří nadstandardní podmínky v uvedeném cizím jazyce nemají.*

V Praze dne 10. ledna 2019

Markéta Šafránková, Jana Forst

[marketa.safrankova@branajazyku.cz](mailto:marketa.safrankova@branajazyku.cz), [jana.forst@gevo.cz](mailto:jana.forst@gevo.cz)

<sup>1)</sup> včetně odpovídajících ročníků víceletých gymnázií.

# L'OLYMPIADE DE FRANÇAIS, COMMENT S'Y PRENDRE?



D'après le titre vous devinerez l'objectif de la formation proposée par la SUF tout au début de l'année 2019. Samedi 12 janvier, nous étions une dizaine à participer au séminaire consacré à l'organisation de l'Olympiade de français.

Tout d'abord nous ont été présentés l'encadrement institutionnel, l'objectif et l'organisation de la compétition. Lancée par le NIDV, l'Olympiade de français fait partie des compétitions en langues étrangères désignées par le MSMT. L'objectif déclaré des compétitions en langues étrangères est de **motiver les élèves** à l'apprentissage des langues ainsi qu'évaluer leurs **compétences à communiquer et à interagir**. C'est Mme. Šteflová du NIDV qui a présenté l'organisation du concours en langue française. Au niveau des écoles et des lycées, ce sont les enseignants de français qui se chargent de l'organisation du concours. A l'échelle régionale, le concours est assuré par les centres régionaux dont la liste peut être consultée sur le site [www.talentovani.cz/souteze-v-cizich-jazycich](http://www.talentovani.cz/souteze-v-cizich-jazycich), docu-

ment intitulé « Propozice na školnírok 2018/19 ». Le concours national quant à lui, est organisé par le NIDV en coopération étroite avec la SUF et l'IFP.

Un des points majeurs de l'organisation, c'est d'inscrire les apprenants dans les catégories correspondantes au Règlement. Sont définies quatre catégories: A I. et All. pour les élèves des écoles « základní škola » et « víceleté gymnázium », Bl. et Bll. pour les étudiants des écoles secondaires.

Catégorie A I. : les élèves avec moins de 3 ans d'apprentissage de français.

Catégorie All. : les élèves avec plus de 3 ans d'apprentissage de français.

Catégorie Bl. : les étudiants de la première à la troisième année d'une école secondaire ayant moins de 3 ans d'apprentissage.

Catégorie Bll. : les étudiants de la première à la troisième année d'une école secondaire ayant appris le français pendant plus de 3 ans.

Contenu du concours  
Anciennement appelé « Konverzační soutěž ve francouzštině » le concours met en avant les compétences à communiquer et à interagir des jeunes apprenants de français.

## Quelles sont les épreuves du concours ?

Dans un premier temps, les participants sont testés sur la **compréhension orale**. Les réponses à cette épreuve sont écrites.

Dans un deuxième temps on évalue l'**expression orale** à travers trois activités :

- Courte présentation de l'apprenant
- Description d'un document iconographique (photo, image)



- Jeu de rôle (choix de deux situations différentes) pour les catégories A1. et A11.
- Présentation d'un thème tiré au sort (compétence à s'exprimer en continu) pour les catégories B1. et B11.

La conversation se déroule entre l'apprenant et un locuteur natif, voire d'autres membres du jury. Dans la partie orale sont évaluées notamment les compétences communicatives (capacité à interagir), et linguistiques (compétences lexicales).

### Comment préparer ses apprenants de manière efficace ?

Il existe un vaste choix d'activités de compréhension orale dans les manuels et notamment dans ceux qui préparent à l'examen DELF.

Pour la partie orale, des exemples de sujets et documents iconographiques ont été distribués pendant le séminaire. Nos collègues Mmes. Safrankova et Forst ont souligné l'importance de l'entraînement régulier à la conversation et nous ont présenté des exemples d'outils pratiques pour développer les compétences communicatives de nos apprenants. Elles nous ont également guidées dans nos rôles de membres de jury (concours scolaire). Pour constituer un jury objectif et indépendant, il convient d'engager nos collègues, des locuteurs natifs si possible.

C'est grâce à la partie « pratique » du séminaire que nous nous sentons en mesure de préparer nos élèves à participer au concours et de l'organiser dans notre établissement. Nous tenons à remercier l'équipe de la SUF d'avoir organisé ce séminaire coopératif et à l'école Brána jazyků pour l'accueil chaleureux, tellement apprécié en plein hiver.

Dates à retenir :  
**Concours scolaires**  
 Janvier – février 2019

**Concours régionaux**  
 2 avril 2019

**Concours national**  
 14 mai 2019

Contacts et liens utiles  
[www.talentovani.cz/souteze-v-cizich-jazycich](http://www.talentovani.cz/souteze-v-cizich-jazycich)

Soutěž ve francouzském jazyce  
 Mgr. Barbora Šteflová  
 Národní institut pro další vzdělávání  
 Talentcentrum, Senovážné nám. 25  
 110 00 Praha 1  
[steflova@nidv.cz](mailto:steflova@nidv.cz)

**Lucie Kubečková**  
 pour l'équipe de ZŠ Pod Marjánkou



ZŠ Brána  
jazykůs rozšířenou výukou  
matematikySDRUŽENÍ  
UČITELŮ  
FRANCOUZŠTINY

## PRÉSENTATION EN FRANÇAIS



En fêtant la Journée de la Francophonie, le concours de « Présentation en français » a déjà lieu plusieurs années, cette année grâce au collège Brána jazyků et à la SUF.

Jouons en français en récitant des poèmes, en présentant des spectacles ou des sketches, en chantant...

Quand ? **le 4 avril 2019**

Où ? **au Musée national de la technique Prague 7**

Pour inscription veuillez contacter Iva Sochorová à [iva.ernstova@seznam.cz](mailto:iva.ernstova@seznam.cz) jusqu'au **17 mars 2019**.

**! La durée maximum de chaque présentation est de 10 minutes.**

# APPEL / VÝZVA

À l'occasion de son 50<sup>e</sup> anniversaire, la FIPF prépare un ouvrage commémoratif à paraître dans le courant de l'année 2019. En plus d'articles sur l'histoire de notre Fédération, nous souhaitons aussi y donner la parole à 50 jeunes enseignants de français de moins de 35 ans du monde entier, si possible membres d'une association d'enseignants de français, car ce sont eux qui représentent notre avenir.

Nous souhaiterions que ces jeunes enseignants y parlent de leur enthousiasme, de leurs espoirs, de leurs projets pour leur métier de professeur français, ainsi que de leur engagement et de leurs attentes envers la FIPF s'ils sont membres d'une association.

Il est important que ces témoignages viennent de nombreux pays pour montrer la diversité des enseignants de français dans le monde, et ainsi le rayonnement de la FIPF. Ces témoignages mettront aussi en valeur les associations nationales dont ils seront issus.

Les textes de ces jeunes enseignants devront avoir une taille maximale de 2000 caractères (espaces compris) et être accompagnés d'une courte biographie de quelques mots ainsi que d'une photo (type « portrait »). Ces textes feront l'objet d'une sélection et d'une relecture.

Nous vous remercions donc par avance de nous envoyer quelques propositions de témoignages de jeunes collègues de votre pays, idéalement membres de votre association, **avant le 31 avril 2019** à l'adresse suivante : [s\\_novakovacz@yahoo.fr](mailto:s_novakovacz@yahoo.fr)

# NOUS AVONS MIS DE L'ART DANS CE DÉBUT D'ANNÉE 2019 !

Dire merci autrement, c'est aussi offrir un cadeau sous forme de visite guidée en français : celle de l'exposition phare de cette année à Prague, *F. Kupka (1871-1957)*, que nous avons organisée le 2. 1. 2019 à Valdštejnská jízdárna. Ce cadeau était l'occasion pour notre association de vous remercier - membres de la SUF et sympathisants de la langue française - de votre précieuse collaboration.

Pari réussi surtout grâce à la commissaire de l'exposition, PHDR. ANNA PRAVDOVÁ, PH. D. qui nous a fait l'honneur d'être notre guide ce jour-là. Historienne de l'art et conservatrice à la Galerie nationale de Prague, Mme Anna Pravdová nous a invité à une plongée exceptionnelle dans l'art de František Kupka. Ses commentaires captivants nous ont tenus en haleine à travers toutes les étapes importantes de l'évolution de l'art du peintre tchèque. Nous avons pu admirer les tableaux les plus célèbres de l'artiste, tels qu'*Amorpha. Fugue à deux couleurs*, mais aussi découvrir des oeuvres plus méconnues, comme la myriade de dessins satiriques marquant ses

débuts d'illustrateur à Paris pour les journaux tels que *l'Assiette au beurre*. Bref, une symphonie de formes, de couleurs et de connaissances adaptées aux oreilles curieuses et attentives des professeurs de français que nous sommes !

Au nom du comité de la SUF, je tiens à remercier chaleureusement Mme Anna Pravdová pour cette visite guidée inoubliable, révélant de nombreuses facettes de la création du pionnier de l'abstraction qu'est František Kupka.

Une expérience culturelle à renouveler !

Avec mes amitiés,  
**Zdena Klímová**





## VÝROČNÍ XXV. SYMPOZIUM SUF

Srdečně zveme členy Sdružení učitelů francouzštiny i ne-členy, učitele FJ na všech stupních a typech škol, a také ostatní příznivce francouzštiny, na **Symposium SUF**.

Tato dnes již tradiční akce se bude opět konat v **Poděbradech v hotelu Junior** ve dnech **15.–17. listopadu 2019** pod názvem

### Créativité dans la classe de FLE

Symposia se zúčastní hosté z francouzské ambasády, Francouzského institutu v Praze a zástupci některých asociací učitelů francouzštiny.

Bližší informace o programu a způsobu přihlášení obdrží členové SUF e-mailem (budou publikovány také v Bulletinu SUF, na Facebooku a www stránkách SUF).

Členové SUF mají nižší účastnický poplatek, stejnou slevu mohou využít rovněž důchodci a studenti, kteří uhradili členský příspěvek SUF.

Kolegyně/kolegové, kteří jsou již v důchodu, ale duchem nezestárly/i, se spolu se studentkami/studenty učitelství mohou v případě zájmu zúčastnit sobotního programu (včetně oběda) za poplatek 250 Kč.

Akce má akreditaci MŠMT ČR, školy tedy mohou náklady na ni poskytnout účastníkům z prostředků DVPP.

**Těšíme se na setkání s vámi!**

**Věra Tesařová**  
tajemnice úboru SUF

Případné dotazy a podněty směřujte na adresu: [connexions@seznam.cz](mailto:connexions@seznam.cz) (Věra Tesařová)

Consultez aussi notre site : <https://www.suf.cz/symposium-d-automne/>



Association tchèque des professeurs de français / Sdružení Učitelů Francouzštiny  
Lycée Josef Božek, Český Těšín, Etablissement public / Gymnázium Josefa Božka, Český Těšín, p. o.

## INVITATION

Festival est de retour sur la scène 2019



La 4<sup>e</sup> édition du Festival « *Je sais faire en français* » se tiendra  
**le vendredi 1 mars 2019 à 10 heures**  
à l'amphithéâtre du Lycée Josef Božek à Český Těšín.

Rejoignez-nous avec vos élèves afin de célébrer la langue et la culture françaises. Préparez des présentations de poèmes, de chansons, de spectacles dramatiques, de sketches en français, soit individuelles, soit en groupe.

La durée maximum pour une présentation sera de 10 minutes, deux présentations par école sont permises.

L'amphithéâtre scolaire entièrement équipé (PC, Internet, vidéoprojecteur, sonorisation, microphone, piano, estrade) sera à votre disposition.

Le but est d'éveiller le goût pour le français et de nous rencontrer pour le partager.

Pour inscrire vos élèves, veuillez remplir la fiche d'inscription et l'envoyer par courriel à [steflova@gmct.cz](mailto:steflova@gmct.cz) avant le 15 février 2019. Après cette date, nous vous enverrons le programme détaillé.

Vidéo de 2016 : [https://www.youtube.com/watch?v=G9plozXZ\\_4k](https://www.youtube.com/watch?v=G9plozXZ_4k)

Vidéo de 2017 : <https://www.youtube.com/watch?v=ZMTjqzHgpEo>

Vidéo de 2018 : [https://www.youtube.com/watch?v=m3qu7jc\\_34Y](https://www.youtube.com/watch?v=m3qu7jc_34Y)

Reportage de TVPolar : <https://polar.cz/porady/studuj-u-nas/studuj-u-nas-28-03-2018-17-25>

Pour plus d'informations n'hésitez pas à contacter Mme Andrea Šteflová  
[steflova@gmct.cz](mailto:steflova@gmct.cz)

Gymnázium Josefa Božka, Český Těšín, p. o., Frýdecká 689/30, 737 01 Český Těšín  
[www.gmct.cz](http://www.gmct.cz)





# FÊTONS ENSEMBLE LES 50 ANS DE NOTRE FÉDÉRATION

VENDREDI 07 DÉCEMBRE 2018

## Le Billet du Président



Jean-Marc DEFAYS



L'année 2019 marquera les 50 ans de la FIPF. À cette occasion le Président de la FIPF, Jean-Marc Defays, s'adresse aux membres de la Fédération pour les associer à ce moment important.

Chère Présidente, cher Président,

Le temps passe vite, la fin de l'année approche ! Permettez-moi de commencer par vous féliciter et vous remercier pour toutes les activités que vous avez menées, toutes les démarches que vous avez entreprises, tous les contacts que vous avez pris pour votre association et, à travers elle, en faveur de la FIPF, de l'enseignement et de la diffusion du français dans votre pays. Nous profitons en effet tous de vos initiatives qui nous encouragent en outre à poursuivre nos efforts pour rendre notre Fédération aussi efficace et utile que possible !

Je voudrais aussi vous souhaiter, de la part du Bureau en entier, à vous, à vos collègues, à vos élèves, à vos proches, une excellente fin d'année et espérer avec vous que la prochaine année sera meilleure, pour nous tous, dans notre vie professionnelle et privée, mais aussi pour le monde, pour qu'il soit plus solidaire, plus serein, plus souriant !

En ce qui nous concerne, vous n'avez certainement pas oublié que l'année 2019 sera l'année des 50 ans de la FIPF. Pour marquer cet anniversaire, la FIPF prévoit plusieurs réalisations et encourage ses associations membres à s'y associer pour mettre notre fédération à l'honneur. Plutôt que de faire une célébration unique, nous avons préféré développer un ensemble d'activités qui montreront le dynamisme du mouvement associatif des enseignants de français.

Je tiens à remercier le groupe de travail « 50<sup>e</sup> anniversaire », animé par la Vice-Présidente, Cynthia Eid, qui a présenté en mai dernier ses propositions lors du Conseil d'administration de la FIPF, avec de nombreuses bonnes idées.

Avant tout, cette année anniversaire sera illustrée par deux grands congrès :

- à [Dakar \(AFPA-OD\)](#) en juin 2019,
  - et à [Athènes \(CEO + CECO\)](#) en septembre 2019,
- qui auront – comme c'est toujours le cas dorénavant – une très importante dimension associative et prospective. Nous vous attendons donc nombreux lors de ces rassemblements internationaux.

Plusieurs autres initiatives stimulantes sont aussi prévues pour 2019 :

- le calendrier 2019 de la FIPF, réalisé à partir des photos gagnantes du concours « Et en plus, c'est sympa d'apprendre le français ! » ;
- le plaidoyer « Pourquoi apprendre le français ? » qui sera disponible en français et dans plusieurs autres langues ;
- l'ouvrage-anniversaire, qui présentera à la

fois l'histoire de la FIPF et le point de vue des jeunes enseignants de français sur leur métier et leur engagement associatif ;

- la numérisation de la revue de la FIPF « Le français dans le monde » et de ses suppléments (« Francophonies du Sud » et « Recherches et Applications ») et mise en accès libre de cette collection ;
- la publication d'un numéro spécial de « Recherches et Applications » pour faire un point sur l'état de la recherche en didactique du FLE ;
- la publication des Livrets du responsable d'association, pour vous aider à organiser vos différentes responsabilités et tâches.

En plus, deux nouveaux projets très ambitieux commenceront en 2019, en faveur du développement et du rayonnement à long terme de notre Fédération :

- la prise en charge de l'organisation de la Journée Internationale des Enseignants de Français qui avait été annoncée par le Président de la République français, M. Emmanuel Macron, lui-même ;
- la création d'une Carte internationale de l'enseignant de français qui permettra à ses détenteurs, pour un prix modique, de profiter de multiples avantages en France et en francophonie.

Comme je l'ai dit plus haut, les associations membres de la FIPF sont invitées à fêter cet anniversaire et à y apporter leur contribution quand et comme elles le souhaitent. Certaines associations ont déjà prévu un concours, d'autres une publication, ou une rencontre, ou une fête spécialement dédiés ou associés au cinquantenaire de la Fédération.

Une page spéciale va être créée sur le site Internet de la FIPF pour présenter ces différentes initiatives et en faire la publicité dès que vous voudrez bien nous les communiquer. Plus il y en aura, mieux ce sera !

Pour cela, les associations doivent compléter [un formulaire en ligne](#) pour présenter leur projet d'activité-anniversaire, si possible avant le 31 janvier 2019 (date de mise en ligne de la page spéciale). Il sera toutefois possible d'ajouter de nouvelles activités tout au long de l'année.

Les événements 2019 déjà accrédités par la FIPF seront ajoutés à la page des « 50 ans » sur demande des organisateurs.

Ne tardez pas à prendre vos dispositions et à nous le faire savoir !

Il faut noter qu'il ne sera pas possible pour la FIPF d'apporter un financement particulier aux activités marquant le 50<sup>ème</sup> anniversaire de la Fédération mais celles qui seront accréditées pourront utiliser le logo spécial créé pour l'anniversaire et seront ainsi mises en valeur sur tout notre réseau et auprès de nos nombreux partenaires. Profitez-en !

Fêtons tous ensemble ce grand moment associatif !

Bonne année et bon anniversaire à toutes et à tous !

**Jean-Marc Defays**

*Président de la FIPF*

Repris du site :

<http://fipf.org/actualite/fetons-ensemble-les-50-ans-de-notre-federation>



## NOUVELLE SESSION POUR LE CLOM « ENSEIGNER LE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE »



Les inscriptions pour la cinquième session du CLOM (cours en ligne ouvert et massif) réalisé par le CAVILAM – Alliance française : « Enseigner le français langue étrangère aujourd'hui » sont ouvertes.

Le cours débutera le 23 janvier 2019.

C'est le premier CLOM (MOOC) certifiant consacré aux principes de base de l'enseignement du français langue étrangère. Il a reçu le soutien de la

FIPF, de l'Institut français, de l'OIF, de l'AUF, et de l'Université Clermont Auvergne.

Ce cours est ouvert à tous. Il est possible de s'inscrire à l'adresse suivante : <https://mooc.cavilam.com>

Cette formation de courte durée, simple et structurante, permet de développer et d'améliorer les compétences professionnelles des enseignants de français langue étrangère et langue seconde et constitue pour certains

participants, une première certification professionnelle.

La formation est entièrement gratuite, seuls les certificats sont payants : 35 € pour le certificat de suivi seul et 55 € pour les deux certificats : certificat de suivi + certificat de réussite.

Repris du site :

<http://fipf.org/actualite/nouvelle-session-pour-le-clo-m-enseigner-le-francais-langue-etrangere>

## L'ACCOMPAGNEMENT DES JEUNES ENSEIGNANTS, UNE PRIORITÉ DE LA FIPF



Chères Présidentes,  
Chers Présidents,  
Chères et chers Collègues,

Le choix thématique pour ce billet de janvier n'est pas dû au hasard. Le projet de soutien aux jeunes enseignants de français auquel je vous convie de réfléchir est à plusieurs titres révélateur.

C'est, avant tout, un projet prioritaire puisqu'il répond à des besoins et des attentes fondamentaux.

Retenons en trois, qui sont le plus souvent évoqués dans nos enquêtes et dans nos échanges avec les enseignants et leurs associations :

- sans être totalement pessimistes sur l'avenir du français, les enseignants sont conscients de la dure évolution concurrentielle de l'offre

linguistique, d'où le sentiment d'insécurité à long terme;

- dans beaucoup de pays le corps professoral actuel est proche du départ à la retraite;
- enfin, très souvent, le caractère excessivement théorique de la formation initiale et l'insuffisance, voire l'inadéquation, de la formation continue aggravent le déficit puisque, une fois arrivés devant les élèves, les jeunes enseignants prennent conscience de leurs vulnérabilités pédagogiques et, faute de soutien, pensent à l'abandon.

Ce sont des réalités qu'on vit au quotidien de notre travail et que la FIPF, à l'écoute des signaux venant du terrain, a traitées comme de véritables déclencheurs d'alerte. En contrepartie, elle a décidé de mobiliser ses troupes pour encourager et soutenir les jeunes générations de professeurs. A cet effet, elle a ouvert trois axes d'action :

- la production d'un kit d'accueil à l'intention des débutants dans la carrière;
- leur mise en réseau, en présentiel et/ou à distance;
- la formation de tuteurs pédagogiques.

Et elle soutient la mise en place de solutions partenariales adaptées, variables d'un pays à l'autre, qui produisent des effets bénéfiques de convergence.

Les modalités de transmission du métier sont plurielles. Tout en sachant que dans beaucoup de pays les associations se déclarent aptes et volontaires pour être les acteurs d'un tel programme, on en a retenu deux comme pays pilote, en raison de l'intérêt particulier qu'on a pu identifier à diverses occasions, surtout lors de projets déposés en réponse à divers appels d'offre: le Bénin et la Roumanie.

Des études de faisabilité ont été mises en place dans chacun des deux pays afin d'identifier les spécificités de chacun et de pouvoir soutenir les associations nationales à construire des programmes adaptés à leurs propres réalités, en termes surtout de besoins et d'opportunités. Deux exemples d'« adaptation »: au Bénin, le projet sera lié à la création d'un espace nommé « Centre d'Incubation des jeunes enseignants », soutenu par le Ministère de l'enseignement secondaire; en Roumanie, tout un réseau de tuteurs bénévoles membres de l'association nationale est en train de se constituer réunissant plus d'une vingtaine de sections régionales suite à une formation certifiante conforme à une procédure d'accréditation ministérielle.

Ce projet est fait en partenariat avec l'Organisation Internationale de la Francophonie et le Ministère français de l'Europe et des Affaires étrangères.

Diagnostic, conception, soutien et coordination, voilà les principales composantes de la mission de notre fédération. Tout en valorisant le potentiel d'expertise et d'action des associations nationales, La FIPF se préoccupe d'animer leur réseau à travers des projets au service de la langue française et de la francophonie, comme celui que nous venons de présenter, qui va certainement vous inspirer.

Permettez-moi, avant de nous quitter, de vous présenter au nom du Bureau exécutif de notre fédération, de son Président Jean-Marc Defays, de sa Vice-Présidente Cynthia Eid, du Secrétaire général Stéphane Grivelet et de moi-même, les meilleurs vœux pour une excellente année 2019, pleine de succès. Qu'elle vous apporte des satisfactions personnelles et de belles réussites professionnelles et que nos projets s'accomplissent, au service d'une francophonie rayonnante et solidaire !

**Doina Spiță**  
Vice-présidente de La FIPF

Repris du site : <http://fipf.org/actualite/l'accompagnement-des-jeunes-enseignants-une-priorite-de-la-fipf%C2%A0>



Alliance Française Pardubice

## Formations 2018-2019 pour les professeurs de FLE de République Tchèque

<b>Intitulé de la formation :</b>	<b>Le numérique autrement</b>
<b>Présentation :</b>	La formation a pour objectif de présenter les différents usages possibles du TBI, ainsi que le téléphone portable, cet appareil indispensable pour de nombreux apprenants d'aujourd'hui comme un outil pédagogique en classe de FLE.
<b>Date et Lieu :</b>	<b>Samedi 16 Mars 2019</b> <b>Alliance Française de Pardubice</b> <b>Pernštýnské nám. 54</b>
<b>Horaires :</b>	10:30 – 13:45
<b>Formatrice :</b>	Justine Roussel
<b>Objectifs :</b>	Apprendre/Enseigner grâce aux nouvelles technologies : le e-learning, apprendre avec les outils numériques du quotidien.
<b>Durée :</b>	3 heures (+ 15 minutes de pause)
<b>Effectif :</b>	Maximum 15 personnes
<b>Matériaux fournis :</b>	Fiches pédagogiques développées en relation avec les activités de la formation et sources internet.
<b>Inscriptions :</b>	Inscriptions et paiement obligatoires avant le <b>15 Mars 2019</b> dans la limite des places disponibles. Réservation par courriel à <a href="mailto:af@afpardubice.com">af@afpardubice.com</a> en précisant : <ul style="list-style-type: none"> <li>- dans l'objet du courriel « Formation numérique »</li> <li>- nom, prénom</li> <li>- date, lieu de naissance</li> <li>- adresse postale</li> <li>- téléphone personnel</li> <li>- nom et adresse de l'établissement d'enseignement</li> </ul> <b>Droits d'inscription :</b> 500 Kč (étudiants 300 Kč) à payer par virement bancaire (numéro de compte : 133186443/0300). Si vous désirez une facture, merci de nous le spécifier lors de l'inscription et nous transmettre l'adresse de facturation <b>2 semaines en avance</b> . <b>Attention :</b> aucun remboursement ne sera effectué en cas d'annulation dans les 72h précédant la formation. <b>Numéro d'accréditation : MSMT-42664/2013-1</b>

<b>Intitulé de la formation :</b>	<b>Favoriser l'interaction orale en classe de FLE</b>
<b>Présentation :</b>	Cette formation a pour but d'inviter les élèves à parler davantage et à interagir avec le professeur et entre eux. Elle a pour but de dynamiser la classe grâce à des pratiques pédagogiques ludiques et variées. Les élèves seront également immergés au plus près de la réalité de leurs pairs français ou francophones grâce aux nouvelles technologies.
<b>Date et Lieu :</b>	<b>Samedi 13 Avril 2019</b> <b>Alliance Française de Pardubice</b> <b>Pernštýnské nám. 54</b>
<b>Horaires :</b>	10:30 – 13:45
<b>Formateurs :</b>	Anna Tresohlava et Diego Cuesta Davignon
<b>Objectifs :</b>	Faire découvrir ou redécouvrir des techniques d'animation de classe – Comment passer de la langue de la classe à la langue réelle ? – Intégrer les TICE (Technologies de l'Information et de la Communication pour l'Enseignement) dans l'enseignement
<b>Programme :</b>	Brisons la glace ! Moyens d'animer la classe dès le premier cours. Mises en situations /Jeux de rôles. Activités ludiques à intégrer (réutilisables dans différentes situations). Présentation de quelques logiciels nécessaires à l'interaction entre les pairs (dans la classe et hors de la classe).
<b>Durée :</b>	3 heures (+ 15 minutes de pause)
<b>Effectif :</b>	Maximum 15 personnes
<b>Matériaux fournis :</b>	Fiches pédagogiques développées en relation avec les activités de la formation et sources internet.
<b>Inscriptions :</b>	Inscriptions et paiement obligatoires avant le <b>15 Avril 2019</b> dans la limite des places disponibles. Réservation par courriel à <a href="mailto:af@afpardubice.com">af@afpardubice.com</a> en précisant : <ul style="list-style-type: none"> <li>- dans l'objet du courriel "Formation Favoriser l'interaction orale"</li> <li>- nom, prénom</li> <li>- date, lieu de naissance</li> <li>- adresse postale</li> <li>- téléphone personnel</li> <li>- nom et adresse de l'établissement d'enseignement</li> </ul> <b>Droits d'inscription :</b> 500 Kč (étudiants 300 Kč) à payer par virement bancaire (numéro de compte : 133186443/0300). Si vous désirez une facture, merci de nous le spécifier lors de l'inscription et nous transmettre l'adresse de facturation <b>2 semaines en avance</b> . <b>Attention :</b> aucun remboursement ne sera effectué en cas d'annulation dans les 72h précédant la formation. <b>Numéro d'accréditation : MSMT-42664/2013-1</b>



# Le XXIV<sup>e</sup> symposium de la SUF



Du 9 au 11 novembre 2018 le XXIV<sup>e</sup> symposium de l'Association tchèque des professeurs de français (SUF) s'est déroulé à Poděbrady dans les locaux de l'hôtel Junior.

Plus de 50 enseignants tchèques mais aussi nombreux invités internationaux ont participé à cet évènement traditionnel.

Cette année, le programme du symposium a tourné autour du sujet *L'interdisciplinarité dans l'enseignement/apprentissage du FLE*. Avec ceux qui étaient présents déjà vendredi soir, Martina Slánská Kalhousová et Jan Fialka, ainsi que les membres de la SUF, ont partagé leurs expériences de l'Université d'été de Budapest. Néanmoins, la partie principale

de programme s'est déroulée samedi. L'ouverture solennelle du symposium a eu lieu en présence des représentants de l'Institut français de Prague, de l'Ambassade de France à Prague, du Ministère de l'éducation et d'Associations ukrainiennes et hongroises.

Après la pause déjeuner, les ateliers ont commencé. Les participants ont pu assister à deux ou trois ateliers dont le choix n'était pas simple puisque l'offre était vraiment riche! Jugez par vous-même :

- Jacques Lefèbvre (Belgique) : Parler de la pluie et du beau temps
- Halyna Kutasevych (Ukraine) : L'interdisciplinarité au service de l'enseignement de l'oral en classe de français
- Máté Kovács (Hongrie) : Traduire ou ne pas traduire en classe de FLE ?
- Danièle Geffroy-Konštacky : L'interdisciplinarité en classe de FLE
- Jan Lazar : La nouvelle orthographe – une approche interdisciplinaire en classe de FLE





- Madeleine Biegel : Quelques ressources en Histoire des arts
- Veronika Holíková (N. Fraus) : LFEN plus 1-2 et les TICE ; portail FRED
- Rémi Gérôme : L'authenticité au cœur de l'apprentissage... avec Édito B1 et Édito C1 !
- Corinne Veisy: Les Zexperts en FLE et encore d'autres !

Pendant toute la journée, les maisons d'édition Hachette, Nakladatelství Fraus, ILC, Megabooks et Klett ont proposé la vente de leurs manuels à des tarifs réduits.

La partie officielle du programme de samedi s'est terminée par une dégustation de macarons de la pâtisserie Malý princ. Mais la soirée a bien sûr continué par une sortie commune en ville. Le programme de dimanche matin a été similaire à celui de samedi après-midi. Le symposium s'est officiellement clôturé vers midi.



Je pense que je parle au nom de tous les participants quand je déclare que ce weekend nous ne nous a pas seulement apporté de nouvelles inspirations pour notre enseignement mais nous

a aussi enrichi grâce aux nombreuses rencontres avec nos chère(s) collègues – les professeurs (et autres amoureux !) de français.

**Kateřina Cízlová**

**La classe à paroles avec Emilie Lehr**

«Comment enseigner le français de façon ennuyante pour ne pas améliorer les compétences des apprenants en terme communication orale?»

**Écrivez toutes vos idées autour de l'im**

- trop difficile à faire (le niveau correspondant)  
 - un long travail ennuyeux  
 - le prof parle trop  
 - la mauvaise modalité de travail  
 - répéter tout le temps  
 - un sujet qui n'est pas intéressant  
 - un mauvais type d'ex.



# DONNER DU SENS À L'APPRENTISSAGE : L'INTERDISCIPLINARITÉ

L'interdisciplinarité est au cœur des réflexions actuelles. Nos élèves vivent dans un monde dont la complexité, la globalité et l'évolution rendent cette interdisciplinarité nécessaire pour les préparer à affronter les changements continus, favoriser leur motivation et donner du sens à leur apprentissage.

Alors que l'on distingue plusieurs termes pour parler de ce sujet : pluri-, inter- et transdisciplinarité, je ne retiendrai pour cet article que celui qui a été choisi pour thème du colloque : l'interdisciplinarité.

## 1. Caractéristiques générales

Voyons tout d'abord ce qui la caractérise essentiellement :

- une collaboration de spécialistes d'horizons disciplinaires différents et complémentaires,
- une interaction des disciplines entre elles,
- un objet d'étude commun,
- un partage des mêmes objectifs.

Jean-Pierre Cuq, dans son *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, aborde l'idée dans un sens large en parlant d'échanges et d'interactions entre disciplines permettant un enrichissement et une fécondation mutuelle. (CLE International, Paris 2003 : 138).

Pour notre part, nous mettrons en évidence dans les exemples qui vont suivre les liens d'**interdépendance**, les **convergences** et les **complémentarités entre les disciplines** qui favorisent cet enrichissement de l'apprentissage.

Nous n'aborderons pas les modèles de l'enseignement bilingue, « enseignement complet ou partiel d'une ou plusieurs DNL [discipline non linguistique]

en français dans les lycées bilingues », car il a fait l'objet d'un autre atelier. Mais nous garderons les modèles de l'enseignement d'une DNL dans les classes européennes de République tchèque, ainsi que ceux de la **pédagogie de projet qui représente la concrétisation la plus visible d'un travail mené en interdisciplinarité.**

Les **compétences langagières** en FLE peuvent s'appuyer sur les savoirs acquis dans la première langue étrangère – en l'occurrence l'anglais dans la plupart de nos établissements – et sur des compétences transversales comme l'amélioration de la mémorisation par la création de cartes mentales ou la qualité de présentation d'un sujet grâce à l'emploi d'une structure préalablement travaillée.

Au niveau des **compétences sociales**, les jeunes travaillant en binômes ou en équipes apprennent à tenir compte de manière constructive de l'avis de leurs camarades.

Au niveau des **compétences interculturelles**, il est évident que le choix du thème du projet déterminera les points de vue de la recherche : comparaison et analyse des similitudes et des différences entre les cultures de deux pays : République tchèque – France, République tchèque – Tunisie, les possibilités sont multiples et ne peuvent que favoriser l'ouverture d'esprit des apprenants.

La recherche s'appuyant sur des **documents authentiques** permet à l'apprenant d'être en contact direct avec la langue d'apprentissage et d'appliquer ses compétences de compréhension écrite et orale. La synergie ainsi créée bénéficie à l'ensemble de ses acquisitions.

Nos **stratégies** visent donc, entre autres, à

- former l'esprit critique des apprenants
- les guider vers une meilleure compréhension des faits et des événements

- leur faire résoudre de vrais problèmes en les regroupant pour favoriser les interactions, les discussions
- favoriser leur créativité grâce à un climat psychologique ouvert dans lequel ils peuvent exprimer leurs idées.

## 2. Mise en application

Nous vous proposons donc trois expériences différentes qui mettent en jeu l'interdisciplinarité dans le temps et dans l'espace. Nous partirons de la plus récente, un festival international, pour en présenter ensuite deux qui sont appliquées de manière permanente depuis de nombreuses années.

### 2.1 Rencontre des lycéens de quatre pays

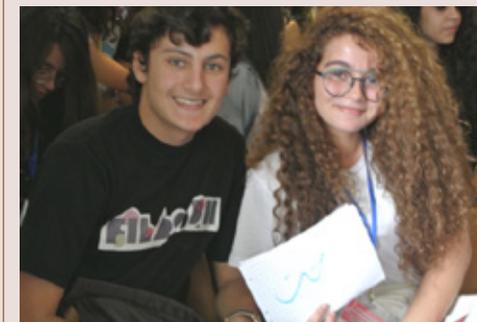
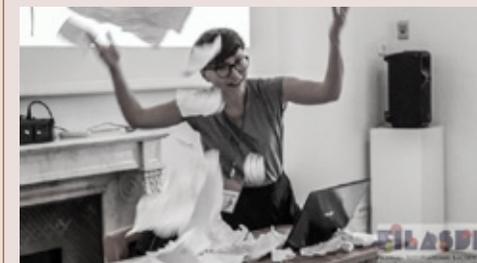
La France, la République tchèque, la Russie et la Tunisie ont participé au **Festival international lycéen des arts de la scène et des droits de l'homme (FILAS DH)** organisé en novembre 2018 par le Théâtre de la Paix de Sfax. Il s'agissait d'un échange entre des jeunes de 13 à 18 ans de cultures différentes.

À l'issue de huit journées passées ensemble, les acquis pouvaient être évalués dans de nombreux domaines interdisciplinaires :

- Intérêt incroyable de la plupart des participants pour la langue d'échange, le français
- Usage intensif du portable pour les recherches et les prises de notes
- Créativité aussi bien à l'écrit pendant les ateliers d'écriture qu'à l'oral pour la mise en place des spectacles
- Argumentation souvent inattendue pour défendre les points de vue.

Comment nos jeunes ont-ils acquis cet enrichissement indiscutable de leurs compétences linguistiques, sociales et culturelles ?

2.1.1 Tout a commencé par un **remue-méninge** à la Maison de France de Sfax destiné à introduire le thème du festival : *Rouge, un monde qui bouge*



Tous les participants ont lancé une boule de papier (activité des boules de neige) sur laquelle ils avaient inscrit un mot qu'ils associaient au mot *rouge* ! (photos 1 et 2)

2.1.2 À partir de ce remue-méninge, **quatre ateliers d'écriture** regroupant chacun une quinzaine de jeunes des quatre pays ont été mis en place, à la Maison de France tout d'abord (photo 3), puis à l'École privée Nour el Maaref dans l'après-midi, où nous avons eu de petites tables et de petites chaises pour un grand atelier (photo 4) !



Après avoir lancé les ateliers, les animatrices encourageaient les idées originales, conseillaient et étaient surprises par la richesse des productions.

2.1.3 Pour la **mise en scène** des créations nous nous sommes tous rendus à Djerba où les textes ont été mis au point et les répétitions ont commencé (photos 5 et 6).



2.1.4 **Les spectacles** enfin ! Leur présentation a eu lieu dans le cadre unique des maisons troglodytiques de Matmata et les quatre spectacles ont été chaleureusement applaudis par tous les spectateurs, participants du festival et étrangers de passage (photos 7 et 8) !



2.1.5 Si le festival a beaucoup apporté aux jeunes sur le plan linguistique et théâtral, il les a également enrichis d'une **expérience humaine et culturelle** irremplaçable. Leurs échanges et leur collaboration ont été dynamiques, chaleureux, fructueux. La découverte d'autres cultures est passée, pour nos jeunes Tchèques, par des surprises, des réflexions, des questions, un dialogue d'une grande liberté avec leurs accompagnatrices, ce qui prouvait leur ouverture d'esprit.

Quelles ont donc été les **disciplines en jeu pendant ce projet** ?

- une discipline linguistique : le français, exercé pendant huit jours dans des conditions authentiques, aussi bien à l'oral qu'à l'écrit,
- une discipline artistique : le théâtre, avec pour les quatre groupes la création d'une courte pièce autour du thème choisi par les organisateurs du festival, sa mise en scène et sa présentation,
- les disciplines histoire-géo : les jeunes ont en effet découvert un pays, la Tunisie, son histoire, sa géographie, certains aspects de ses cultures, et la vie dans les familles qui les ont reçus à Sfax,



- une discipline corporelle : puisque chaque groupe avait dans son programme à Djerba la participation à deux ateliers de yoga (photos 9 et 10).



Si l'on ajoute le facteur émotionnel vécu à différents moments des productions, des animations et des visites, on peut conclure que cette expérience



a répondu en tous points à ce que nous en attendions pour nos jeunes que nous avons vus unis et prêts à agir pour un monde fraternel (photos 11 et 12).



## 2.2 Une discipline non linguistique enseignée en français

Quand nous avons l'occasion d'enseigner une DNL en français, que ce soit en géographie, en histoire, en instruction civique, en sport, etc., cet enseignement est très souvent assuré par un enseignant diplômé dans les deux disciplines. Si c'est **en histoire et en FLE**, par exemple, il est passionnant de travailler en parallèle avec les événements sociaux et les personnalités des deux pays, la France et la République tchèque.

Nous leur proposons des schémas pour leurs recherches dont ils présentent ensuite les résultats oralement à leurs camarades. La préparation d'un **diaporama** les guide dans cette présentation : ils montrent des documents, les expliquent, sans se référer à un texte écrit. Ils acquièrent peu à peu plus d'aisance dans la prise de notes, la présentation de leurs idées et leur argumentation.

Quand nous avons commencé ces cours d'une DNL – l'Histoire de France et des pays tchèques – nous avons opté pour la présentation des faits historiques clés de manière chronologique, car nous souhaitons que les informations qu'ils découvraient soient structurées dans le temps et l'espace. Le cours se déroulant sur trois semestres à raison d'une heure par semaine, nous assurons une vingtaine de minutes pour le cours lui-même et une vingtaine de minutes pour l'interactivité des apprenants (étude d'un document visuel, recherche d'informations, compréhension d'un document écrit, création d'une fiche, d'un vrai-faux-?, de mots croisés, de questions, jeux de cartes, etc.).

Le fait de partir souvent de l'histoire des pays tchèques, pour aborder ensuite ce qui s'est passé à la même époque en France ou en Eu-

rope, offre aux apprenants un ancrage, une résonnance de faits déjà vus dans les cours assurés en tchèque et éveille leur curiosité.

Si nous avons beaucoup utilisé les documents vidéos pendant une dizaine d'années, nous observons qu'à présent le document papier qui propose une interactivité en binômes ou groupes de quatre est plus motivant pour nos jeunes des années du portable ! Une révolution bien sûr à laquelle nous devons, nous enseignants, nous adapter. Il ne s'agit pas de supprimer l'usage de courts documents vidéos mais de les dictatiser, à l'instar des reportages de *7 jours sur la Planète*, pour que les élèves aient une recherche à faire, une discussion entre eux pour résoudre un problème, un document à préparer à la maison, etc.

Voici trois sujets qui ont fait l'objet de recherches pendant le troisième semestre, c'est-à-dire la période des 19<sup>ème</sup> et 20<sup>ème</sup> siècles.

Exemple 1 : En binômes : *Après avoir lu le document complétez le texte ci-dessous puis dites à quelle nouveauté correspond la photo en noir et blanc. Prolongez la discussion en comparant Le Bon Marché et nos Centres commerciaux actuels.*



5

## A2-B1 La création des premiers Grands Magasins

Paris, 1852. Aristide Boucicaut ouvre Le Bon Marché, le premier grand magasin au monde. Attirées par ce nouveau paradis, les femmes se pressent pour découvrir cet extraordinaire lieu d'abondance et de beauté.

Elles sont étonnées par l'architecture extérieure et intérieure \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ et \_\_\_\_\_,<sup>1</sup> par les manifestations commerciales comme \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_,<sup>2</sup> qui sont organisées, par l'\_\_\_\_\_<sup>3</sup> des prix fixés à l'avance, par le « satisfait ou \_\_\_\_\_<sup>4</sup> », par la richesse de l'assortiment qui offre tous les produits sous un même toit, enfin par la livraison à domicile !

- 1 moderne, lumineuse et luxueuse
- 2 la fête du blanc, les soldes, les semaines spéciales
- 3 affichage
- 4 remboursé
- 5 la livraison à domicile



## Exemple 2 A2-B1 Exposition d'un artiste du 19<sup>ème</sup> siècle



Honoré Daumier, Le wagon de troisième classe, aquarelle  
Honoré Daumier, 1864, Le wagon de troisième classe,  
Musée des Beaux-Arts du Canada à Ottawa

L'exposition consacrée à Honoré Daumier en 2018 a rappelé la valeur de ce peintre, graveur, sculpteur, caricaturiste. Dans les deux documents présentés il représente de manière réaliste les voyageurs de la troisième classe des premiers chemins de fer pendant le Second Empire.

Observez l'aquarelle et le tableau à l'huile afin de repérer un maximum de différences entre eux. Comparez ce wagon de troisième classe avec les compartiments des chemins de fer actuels en utilisant huit à dix adjectifs pour les qualifier.

## Exemple 3 A2-B1 Exposition d'un artiste du 20<sup>ème</sup> siècle

L'exposition František Kupka a connu un grand succès à Paris et à Prague en 2018.  
*Parmi les tableaux étudiés, choisis celui que tu préfères pour le présenter à tes camarades en utilisant ta grille d'analyse d'une oeuvre visuelle.*



## 2.3 Toutes disciplines confondues

Les technologies du 21<sup>ème</sup> siècle nous offrent des possibilités infinies. Nous avons tous un certain nombre de sites auxquels nous nous référons pour compléter, enrichir, l'un de nos cours. Celui qui, pour nous, est devenu un compagnon quotidien est, sans conteste, **TV5Mondeplus**. Nous avons déjà parlé de TV5Monde il y a plus de dix ans, quand cette chaîne francophone avait commencé à diversifier ses programmes et, quelques années plus tard, avait mis en place *7 Jours sur la planète* qui reprenait l'idée lancée par Michel Perrin avec Vif@x. Le monde proposé par TV5 Monde est à présent si riche qu'il devient difficile de faire des choix, mais nous revenons toujours vers *7 Jours sur la planète* car ce programme nous offre une vaste palette de sujets d'actualité portant aussi bien sur les arts visuels, la géographie, l'histoire, la mode, la musique, une exposition, une spécialité culinaire, et bien d'autres ! Des sujets de notre époque pour nos jeunes des années 2020.

Les reportages étant didactisés par l'Alliance française de Bruxelles et le Cavilam de Vichy (pour les niveaux A2, B1 et B2 du CECRL), l'enseignant peut, chaque semaine ou presque, en proposer un à ses apprenants et les entraîner ainsi à la compréhension orale des reportages puis à la compréhension écrite des activités préparées. Ces derniers mois les reportages abordaient par exemple la récolte du cacao en Côte d'Ivoire, le réchauffement climatique au Groenland, l'histoire de l'Arc de Triomphe, les parfums de Grasse (inscrits en 2018 au patrimoine immatériel de l'humanité par l'UNESCO), autant de sujets actuels qui intéressent les adolescents.

Exemple 1 : *Les effets du réchauffement climatique sont visibles au Groenland.*  
Écoute le reportage et relève ceux qui sont mentionnés par le journaliste.



Exemple 2 : *Ecris une légende pour cette photo en utilisant des mots tirés du reportage.*



Une approche qui favorise l'acquisition des cinq compétences avec des activités qui peuvent être prolongées dans les autres cours en langue maternelle si l'enseignant le juge bénéfique.

Nous sommes convaincues que l'interdisciplinarité peut être présente aujourd'hui dans chacune de nos démarches si nous voulons donner du sens aux apprentissages de nos jeunes et leur assurer savoir, savoir-faire et savoir-être pour leur avenir.

**Danièle Geffroy Konšacký**  
Hradec Králové

Sites favorisant l'interdisciplinarité

<https://www.tv5mondeplus.com>  
<http://littera.uhk.cz/index.php/littera-fle/>  
<https://www.ifprofs.org/>

Nous rappelons que nous appliquons l'orthographe recommandée par l'Académie française.  
<https://www.orthographe-recommandee.info/>

# PARLER DE LA PLUIE ET DU BEAU TEMPS : EXPLOITATION DIDACTIQUE D'UNE SÉQUENCE MÉTÉO



Nous pensons que nous parlons le plus souvent pour échanger des informations. Au contraire, nombreuses sont les conversations qui servent d'abord à créer un lien, à connaître l'état d'esprit des personnes qui nous entourent, pour savoir si nous pourrions éventuellement parler vraiment avec elles.

On entend ce genre de conversation dans les salles d'attente des médecins. On commence à parler de la pluie et du beau temps, puis, si la personne se montre réceptive et si on a envie de se confier, on parlera peut-être de ses inquiétudes à l'approche d'un diagnostic.

Même si notre smartphone nous indique instantanément et dans quelque langue que ce soit le temps qu'il va faire, il est toujours utile de connaître quelques mots clés du vocabulaire de la météo.

Par ailleurs, si l'on se penche sur les bulletins météo, on constate qu'il s'y trouve de précieux exemples d'emploi des temps et de localisation.

Nous partons d'un exemple :

Ref : <https://www.youtube.com/watch?v=qfMmY3bq2-c>  
Caroline Dossogne

Une expérience à tenter est de commencer par donner à *entendre seulement* le bulletin météo. Il suffit pour cela de le télécharger en MP3.

On fera suivre l'audition (une ou plusieurs fois) par un test de compréhension plus ou moins difficile en fonction du niveau des élèves.

Après, pour les apprenants qui ont eu du mal

à suivre le tempo de la présentatrice, même si nous en avons choisi une dont le diction est très claire et qui ne parle pas trop vite, on peut *faire lire* le texte. Ici encore on peut tenter une expérience intéressante : reprendre un texte automatiquement mis en mots par un logiciel, voir les erreurs qu'il a commises et tenter d'en trouver les raisons.

Voici, par exemple, ce que donne le début de la transposition brute :

« Bonsoir les nuages été plus nombreux cet après-midi sur le nord de la Belgique mais demain le soleil brillera pour tout le monde dont nous sommes toujours sous l'influence très favorable d'une zone de haute pression le centre se situe sur les îles britanniques mais ce dimanche les vais donc une petite limite nuageux ce qui s'est enfoncée sur notre territoire demain on va retrouver des conditions à nouveau très très favorable alors pour cette nuit-là le ciel va complètement se dégager un ciel serein parfaitement étoilé un temps donc tout à fait calme et puis demain nous allons vivre un lundi sous le soleil avec juste quelques voile de ses ruches qui vont arriver par les frontières du Nord et de l'Est ils vont glisser l'après-midi en direction de la frontière française de vous le voyez on va profiter donc un temps très très agréable en ce qui concerne les températures pour cette nuit les minimas seront compris entre »

Voici la transcription corrigée

Bonsoir, les nuages été plus nombreux cet après-midi sur le nord de la Belgique mais demain, le soleil brillera pour tout le monde *donc* nous sommes toujours sous l'influence très favorable d'une zone de haute pression. *Le* centre se

situe sur les *Îles Britanniques*, mais ce dimanche, *il y avait* donc une petite limite nuageux *qui* s'est enfoncée sur notre territoire. Demain, on va retrouver des conditions à nouveau très très favorables alors pour cette nuit, *là* le ciel va complètement se dégager : un ciel serein parfaitement étoilé, un temps donc tout à fait calme et puis, demain nous allons vivre un lundi sous le soleil avec juste quelques voiles de *sirius* qui vont arriver par les frontières du Nord et de l'Est. *Ils* vont glisser l'après-midi en direction de la frontière française, *mais* vous le voyez, on va profiter donc d'un temps très très agréable en ce qui concerne les températures. Pour cette nuit les minimas seront compris ...

Suite de la transcription

entre deux et cinq degrés. Demain, il fera particulièrement doux, avec en début de matinée de 7 à 9°. L'après-midi, des maxima dignes d'un mois de mai, avec une variation de 15 jusqu'à 19°. Et toujours un petit vent au bord de mer, des rafales de 50 km par heure. Alors, pour les prochains jours, eh bien, on va conserver un soleil bien présent, généreux. Mardi, dans la matinée, on pourrait à nouveau avoir quelques nuages sur le nord ouest du pays. Température attendue : 20° pour Bruxelles. Même scénario pour la journée de mercredi. Et puis, jeudi on va commencer avec une matinée très ensoleillée, ensuite, petit à petit, des nuages vont arriver à partir de la frontière française, mais ils ne vont pas altérer l'impression de beau temps et le temps restera sec partout.

Voilà .

Dans quelques instants le journal et je vous retrouve juste après.

On fera enfin *voir* (une ou plusieurs fois) la vidéo: <https://www.youtube.com/watch?v=qfMmY3bq2-c> en faisant à nouveau un test de compréhension.



Comme les résultats seront nettement meilleurs que ceux des tests à l'audition et à la lecture, on montrera l'importance des données fournies par le contexte : cartes, pictogrammes, logos, mais aussi langage infra verbal, qui s'ajoute aux mots : gestes et mimiques.

On incitera les apprenants à utiliser ces éléments visuels quand ils parlent avec des personnes qui n'ont pas la même langue qu'eux, à voir comment ces éléments sont employés par des professionnels de la communication avec des étrangers, dans les aéroports, les bureaux de tourisme, dans la rue ...

Pour des étudiants amenés à réfléchir sur la communication et ses différentes formes, on donnera quelques éléments plus théoriques :

**Spécificité de chaque type de communication, évaluation, commentaires**

#### Audio pure

- On n'est pas distrait par l'image
- On ne voit pas le contexte
- On ne bénéficie pas du code infra verbal

*On peut plus facilement faire des remarques au plan de la phonétique*

...

#### Audio-visuelle

- On voit le contexte
- On bénéficie du code infra verbal

*On peut apprendre le code non-verbal et le code infra-verbal, avec parfois les différences entre cultures.*

...

#### Audio-visuelle sous-titrée

Elle peut aider ceux qui ont plus l'habitude de l'écrit que l'oral  
Il est difficile de regarder contexte et code infra verbal tout en lisant les sous-titres, ceux-ci défilant parfois trop vite pour le lecteur débutant.

*On peut passer les sous-titres en français, puis en tchèque, pour arriver progressivement à une compréhension presque complète et faire un test de compréhension plus pointu.*

...

#### Audio-visuelle sous-titrée en traduction automatique

- Il y a parfois des erreurs
- Il y a un risque de ne plus faire attention qu'à ce qu'on lit

*On peut faire détecter les erreurs et les corriger*

...

#### Texte seul

La langue est surtout faite pour être parlée et la communication orale est plus difficile (si l'on met à part la question de l'orthographe, importante pour le français)

*On peut faire des remarques d'orthographe et de morphologie*

...

#### Transcription automatique

Il y a des erreurs, des aberrations, des contresens,

*On peut faire rire les élèves ! Détecter les erreurs et les corriger*

...

#### Transcription corrigée

Demande du temps

*Mais son peut la faire en classe comme exercice*

...

#### Questions pour tester la compréhension (On peut ne pas faire en QCM)

1. C'est l'enregistrement de quel type d'émission ?
  - sportive
  - météo
  - politique

#### 2. C'est la météo de quel pays ?

- France
- République tchèque
- Belgique
- États-Unis

#### 3. On parle de la météo de quelle saison ?

- Printemps
- Été
- Hiver
- Automne

#### 4. Quel temps est-ce qu'on annonce ?

- Bon
- Très bon
- Mauvais
- Très mauvais
- Moyen
- Exceptionnel

#### Exploitation du texte

##### Éléments communicationnels

Positionnement face au récepteur  
Formules d'ouverture et de fermeture  
Pronoms pour désigner le récepteur  
Référence au contexte

##### Vocabulaire

de la géographie  
de la météo  
de la temporalité

##### Morphologie :

expression du présent, passé, futur dans les verbes  
mise en rapport avec les indicateurs et les connecteurs temporels

#### Syntaxe

aspect de la syntaxe à l'oral  
Connecteurs logiques  
liens et repères temporels

#### Exercices pratiques

##### Faire le bulletin météo

de la journée  
de la veille  
du lendemain

Présenter des pictogrammes fréquents dans une émission météo et donner leur équivalent en français et en tchèque

##### Mettez dans une colonne un bulletin météo

et dans une autre colonne les vêtements ou objets à emporter en fonction de cette météo.

Ou dans une autre colonne une liste d'activités à prévoir pour des enfants en fonction de cette météo

Dissertation : Le bulletin météo a-t-il encore une utilité à l'heure du smartphone ?

J'espère vous avoir convaincu que « parler de la pluie et du beau temps » n'est pas une occupation inutile et peut, dans le cadre d'une classe, servir d'introduction à divers apprentissages de vocabulaire, de morphologie, de syntaxe, de phonétique mais aussi de communication.

Je vous souhaite beaucoup de belles journées ensoleillées avec vos apprenants.

**Jacques Lefebvre**



# Atelier d'écriture : à la rencontre de la mystérieuse « femme de dos » d'Antoine Watteau

En ce début de XVIII<sup>e</sup> siècle, après les dernières années austères et étouffantes du règne du « Roi Soleil », l'aristocratie redécouvre le goût de la fête et des plaisirs mondains. Danses et concerts dans les clairières, passion pour le théâtre italien et plaisir du déguisement, piquantes rencontres amoureuses dans les parcs agrémentés de sculptures à l'antique... voilà le monde que peint Antoine Watteau dans ses *Fêtes galantes*, un milieu mondain où l'on apprécie le raffinement des étoffes scintillantes, les brillantes conversations et les tendres ébats.

Une femme pourtant, nous intrigue. Que fait-elle donc là, de dos, dans son élégante robe de taffetas ? En plein centre du tableau mais absente, fuyante, se refusant résolument à notre regard. Si proche de ce couple heureux et amoureux mais si solitaire. Est-elle heureuse et apaisée ? Est-elle triste, voire bouleversée, fragile ou déterminée ? Que voit-elle dans ce paysage habité de dieux antiques ? D'où vient ce sentiment diffus de mélancolie qui se dégage du tableau, de sa lumière, de ses couleurs grisées ? Quels secrets intimes, quelles blessures secrètes nous cache cette femme anonyme ? Quelle est son histoire, à quoi pense-t-elle maintenant, tandis qu'on l'observe à la dérobée ?

**A partir d'échanges entre participants, chacun d'entre nous a pu développer au cours de cet atelier d'écriture sa propre interprétation du tableau, personnelle et originale, en retrouvant le plaisir de l'écriture en français !**

**Petit florilège (en remerciant chaleureusement les par-**

**ticipants pour leur attention et leur enthousiasme lors de cette belle rencontre) :**

« Que c'est bizarre, prévisible. En effet, c'est chaque fois la même chose, n'est-ce pas ? Il faut se mettre sur son trente-et-un, il faut se tenir élégamment. Un groupe de jeunes avec l'espérance de trouver le « grand amour ». Mais vraiment, est-ce qu'ils peuvent se connaître si vite, rien qu'à l'apparence physique de l'autre ? Ce gloussement artificiel des dames, le comportement adapté par tous au cours de la soirée. On attend l'étincelle et une fois allumée, voilà ! L'« A.M.O.U.R » : on le nomme, on en est si sûr ! Cela doit l'être car une émotion si forte, cela ne peut qu'être vrai, justement vrai. Et puis, une année plus tard, quand la brillance du début s'efface, où s'impose la vie quotidienne, où le caractère des époux n'est plus caché, mais dévoilé par les soucis et les responsabilités de la vie adulte... On ne comprend pas comme cet « amour » a péri. Et pourtant... une fois, j'ai vu une vision fugitive du vrai amour. Il l'appelait « ma belle » d'une voix si tendre et son sourire lui faisait du bien. Ils étaient déjà dans leur cinquantaine et suite à un accident à l'âge de 23 ans, la femme avait son visage déformé, ce qui n'empêchait pas cet homme de l'appeler « ma belle ». Et oui, son amour sans condition semblait rendre sa bien-aimée plus belle que mille autres. Mais ces deux jeunes-ci qui se connaissent depuis une demi-heure, vraiment ? L'amour ? »

Veronika

« Le couple a droite de la femme de dos est si plein de vie ! J'y sens de l'agitation, de la séduction, une vive conversation : ces deux là sont immergés dans leur amour. On dirait qu'ils ne voient personne et rien autour d'eux, ils semblent être enfermés dans leur propre univers. A première vue, c'est la vraie joie, le vrai espoir, le future heureux, à deux. Mais que sais-je de ces deux là ? Probablement, ils ne vivent que pour ce moment-là, cet après-midi là : ils profitent tout simplement de ces festivités qui les ont réunis... Pourtant, ils ne me plaisent pas, cette scène m'agace ! Pourquoi est-ce que le comportement du couple suscite en moi autant d'antipathie ?

Ah ! Ce serait sans doute l'attitude qu'adopte la femme de dos, son immobilité absorbée par le regard lointain comme si elle ne devait pas appartenir à ce tableau. Sa position provoque des idées noires. Je me pose la question : qui peut rire et se réjouir tranquillement à côté d'elle ? (...) Elle a l'air si fragile et si vulnérable. Elle ressemble tellement à la statue qui se trouve sur l'autre rive du lac. On pourrait imaginer qu'une froideur et raideur l'avaient prise au moment où elle est arrivée au bord du lac. Ou la pensée de la mort ? »

Katerina

« Silence. Silence enfin ! Je suis moi-même, telle que je suis et telle que je l'ai été il n'y a encore pas si longtemps. L'endroit où je rêvais de rencontrer mon amour,

*un grand amour, un vrai. On m'a mariée. Enfin, c'était clair qu'on me marierait un jour, je m'y attendais. Qu'on me marierait à un homme riche, noble, sûr de faire une brillante carrière à la cour. Une vie aisée m'attendait, de belles robes, des bijoux, des fêtes. Une vie aisée et vide, sans espoir de rencontrer quelqu'un qui m'aime, avec qui je puisse être joyeuse, avec qui je puisse rire. Et devant moi ? Rien. Je vois – mais dans la brume- la statue d'un homme beau, nu, mais les plaisirs de la chair me sont interdits. Car mon homme à moi n'est plus homme. Ou il ne l'est plus avec moi. Ce qui est devant moi est gris, sans couleurs, sans qu'on en distingue les contours. Et cela va rester ainsi jusqu'à la fin de nos jours et pourtant je suis toujours belle, je suis jeune mais la vraie vie n'existe plus pour moi ».*

Jarmila

*« Comme c'est calme ici, à cette heure-ci ! La brume enveloppe la statue d'Apollon, au loin, les arbres ressortent des nuages comme des témoins muets qui me rappellent les temps d'innocence et d'insouciance. Le souvenir de mon premier amour devient plus clair et je me vois-moi- il y a 10 ans, assise sur un banc, je n'ose pas regarder dans les yeux de Christophe qui se penche sur moi, je vois les plis de sa pélerine rouge, mon cœur bat très vite, ce n'est que la brume du petit matin qui me ramène sur terre, je recommence à respirer, à sentir le feuillage et l'humidité de l'air. Le ciel s'éclaircit petit à petit... »*

*Comme c'est calme ici, à l'aube. Comme ça sent la fraîcheur, ici, celle de mes 17 ans. »*

Michaela

*« Qui est donc cette femme ? Ca fait un moment qu'elle est arrivée, ça fait une bonne quinzaine de minutes qu'elle est là. Elle est seule, elle a besoin de soli-*

*tude. Elle se tient droite comme d'habitude, habillée en satin clair et brillant. Sa robe soigneusement cousue sur mesure, sur son corps, n'irait à personne d'autre. Sa taille est trop petite, trop mince. Elle préfère le satin, non pas pour son apparence de luxe, mais pour sa brillante. Cet éclat qui cache sa mélancolie, qui voile les restes de ses larmes séchées, lui permet de prétendre le bonheur. Son sourire doit être constant. Son mari se ferait des soucis ou il se poserait peut-être des questions ? C'est ce qu'elle ne désirait absolument pas.*

*Et maintenant, elle est là, de dos, montrant avec sa posture parfaite et sa robe de cette coupe sophistiquée que tout va bien, qu'elle avait juste envie de prendre l'air. Ca lui arrive souvent de s'éloigner quelques instants de la foule de la fête (...).*

*Tout va bien. Elle est tient droit, la tête légèrement penchée vers la droite, mais si on pouvait la regarder de face, on verrait son regard perdu dans le vide, les yeux retenant ses larmes, on sentirait sa respiration accélérée et courte, on pourrait observer la palpitation folle de l'artère sur son cou, on aurait l'impression qu'elle allait exploser à chaque instant.*

*Pourquoi donc ? Son visage n'arrive pas à cacher une torture. Sous sa figure blanche et rosée sur les côtés des joues, si on regardait plus longuement, on remarquerait un grimacement des dents, une crampe superficielle mais persévérante montant de sa poitrine jusqu'à ses oreilles. On apercevrait ses lèvres légèrement crispées, amoindries par un long désir jamais exprimé. Jadis, à vingt ans, sa lèvre du bas complétait celle du haut, d'un rouge de fraise fraîche. Elles étaient arrondies et gonflées par la passion, jaillissant presque physiquement.*

*En ce moment, elle s'en souvient de cette passion qui donnait sens à sa vie, qui la comblait jusqu'au bout des ongles, la joie qui faisait frémir sa peau sous sa robe de satin, aussi brillante que celle-ci, mais son corps d'autrefois était encore vivant, vibrant et prêt à se laisser aller sous la voix enivrante de son amoureux, de son amant qui chantait une chanson d'amour éternel. (...).*

*Elle doit rentrer avant qu'on l'appelle, avant qu'on ne la cherche.*

*( Elle se tient droite encore, elle tient à ses souvenirs, à ses remords... ) »*

Zuzana

Visuel:



Jean-Antoine WATTEAU (Valenciennes, 1684 - Nogent-sur-Marne, 1721), *Les deux Cousines*, vers 1716, huile sur toile, H. : 0,30m. ; L. : 0,36m, Paris, musée du Louvre.

Pour en savoir plus sur l'oeuvre, voir la notice du musée du Louvre:

<https://www.louvre.fr/oeuvre-notices/les-deux-cousines>

Madeleine Biegel



# Traduire ou ne pas traduire en classe de FLE ?<sup>1)</sup>

## 1. Introduction

La question que nous nous posons dans le titre de ce bref article fait ressortir un débat de longue date : est-il nécessaire ou non de traduire en classe de langue étrangère ? Ajoutons vite que nous ne pensons pas trancher ici dans ce débat, notre objectif est tout simplement de montrer que la traduction, si elle fait sens et est bien intégrée dans le processus d'apprentissage, peut s'avérer une activité utile pour les apprenants.

Afin de nous mettre dans le contexte, nous proposons pour commencer un parcours historique délibérément très succinct<sup>2)</sup>. Étant donné que les opinions sur la nécessité de la traduction ont toujours été et sont aussi aujourd'hui divergentes, ce n'est pas par hasard que les diverses méthodes d'enseignement accordent dans leur conception un rôle différent à la traduction. Tout d'abord, dans la méthode grammaire-traduction, comme son nom l'indique également, la traduction est considérée comme le seul moyen d'apprendre une langue. Pratiqué sur des extraits d'œuvres littéraires, le va-et-vient constant entre deux langues est utilisé avant tout pour apprendre et fixer les structures grammaticales. D'autres méthodes se suivent, la méthode directe, audio-orale et

structuro-globale audio-visuelle (SGAV), qui ont comme point commun l'emploi exclusif de la langue étrangère en classe ainsi la traduction en tant qu'exercice disparaît complètement. Il faut attendre l'avènement de l'approche communicative et de la perspective actionnelle pour retrouver parmi les activités langagières la traduction qui semble faire partie aujourd'hui, selon le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR), d'un concept beaucoup plus large, celui de la médiation.

## 2. La notion de médiation dans le CECR

Le volume complémentaire du CECR, publié en février 2018, définit la médiation comme suit : « [d]ans la médiation, l'utilisateur/apprenant agit comme un acteur social créant des passerelles et des outils pour construire et transmettre du sens soit dans la même langue, soit d'une langue à une autre (médiation inter-langues) »<sup>3)</sup>. Cette définition nous apporte d'emblée une nouveauté car quand nous parlons de la traduction en classe de langue, nous avons tendance à ne penser qu'à un va-et-vient permanent entre deux langues. Or, comme la définition en fait preuve, le sens peut aussi être transmis dans la même langue, par exemple entre divers registres ou entre différents codes sémiotiques.

De plus, concernant la médiation des textes<sup>4)</sup> dont la

traduction fait partie, le volume complémentaire nous donne d'autres précisions : « [m]édiation de textes signifie transmettre à une personne le contenu d'un texte auquel cette personne n'aurait pas accès, souvent à cause de barrières d'ordre linguistique, culturel, sémantique ou technique ». Ici nous voyons émerger d'autres points de vue intéressants, à savoir que la médiation n'est pas seulement d'ordre linguistique mais qu'il faut aussi mettre l'accent sur les aspects culturel, sémantique et technique. Ces derniers revêtent, à notre sens, un caractère largement négligé dans les pratiques de classe qui privilégient avant tout le côté linguistique de la traduction.

Ajoutons encore que le volume complémentaire présente la traduction (faisant partie de la médiation des textes) comme une activité complexe qui nécessite compréhension et production, qui est potentiellement mixte (traduire à l'oral un texte écrit ou traduire à l'écrit un texte écrit) et qui peut apparaître sous plusieurs formes (traduction précise, résumé, compte rendu, reformulation, etc.).

Nous sommes convaincu qu'à part ces aspects évoqués à l'aide du volume complémentaire du CECR, l'introduction dans la pratique pédagogique de certaines caractéristiques de la traduction professionnelle pourrait aussi diversifier l'approche et la rendre plus motivante.

## 3. Différences entre traduction pédagogique et professionnelle

Sans entrer dans les détails des divers types de traduction, nous aimerions nous concentrer brièvement sur quelques différences majeures entre la traduction dite pédagogique et professionnelle car nous pensons,

1) Ce travail est un résumé succinct de l'intervention prononcée le 10 novembre 2018 à Poděbrady lors du XXIV<sup>e</sup> Symposium de l'Association tchèque des professeurs de français. L'intervention est une version retravaillée d'une conférence que nous avons donnée avec Mariann Körmeny le 4 juillet 2018 à Budapest dans le cadre de l'Université d'été régionale des professeurs de français.

2) Pour plus de détails sur les méthodes, voir par exemple ROBERT Jean-Pierre, ROSEN Évelyne, REINHARDT Claus, 2016, *Faire classe en FLE. Une approche actionnelle et pragmatique*, Paris, Hachette, pp. 82-96.

3) <https://www.coe.int/fr/web/common-european-framework-reference-languages>, consulté le 6 novembre 2018

4) Comme nous l'avons précisé plus haut, la médiation telle qu'elle est définie par le volume complémentaire du CECR est un concept très large. Pour les détails concernant la médiation de concepts et celle de la communication, qui sont plus éloignées de la traduction, nous renvoyons au texte du document.



comme nous l'avons évoqué plus haut, que leur identification peut nous donner d'autres idées à inclure dans nos pratiques de classe.

La traduction dite pédagogique, dans sa conception classique, considère la traduction comme un moyen pour apprendre une langue. Cette activité qui se pratique souvent sous forme de travail individuel a pour objectif d'apprendre et de fixer avant tout des structures grammaticales mais aussi des éléments de vocabulaire, et de contrôler la compréhension d'un texte. En même temps, la traduction professionnelle revêt une toute autre conception car au lieu d'être un moyen, la traduction est ici une fin en soi. Le but est de transmettre le sens d'un texte et d'assurer par conséquent une communication efficace, et tout cela de plus en plus souvent grâce à un travail en équipe. Au sein de cette dernière traducteurs, relecteurs, terminologues, chefs de projets, etc. collaborent pour le succès d'une traduction.

Les différences que nous avons remarquées montrent à quel point la traduction à visée pédagogique semble éloignée d'une vraie tâche de traduction. Nous sommes d'avis que l'accent mis sur l'objectif communicatif d'un exercice de traduction ainsi qu'un éventuel travail en groupe (par exemple sous forme d'un projet de classe avec un rôle défini pour chaque participant) permettraient de dynamiser l'activité en lui donnant un vrai sens.

#### 4. Quoi enseigner ? Pourquoi ? Et comment ?<sup>5)</sup>

Suite à ces quelques idées évoquées précédemment, nous sommes arrivés aux trois questions que nous nous posons régulièrement dans notre travail de professeur. Quoi enseigner ? Pourquoi ? Et comment ?

Commençons par le pourquoi. La traduction sous forme d'activités simples et variées telles que traduire une recette, résumer un article de presse, expliquer un

mode d'emploi, etc. fait partie de notre quotidien ainsi nos apprenants ont également besoin d'apprendre et de pratiquer comment effectuer les diverses activités traduisantes. La fameuse phrase souvent citée d'Umberto Eco : « [I]a langue de l'Europe, c'est la traduction » montre aussi à quel point la traduction est présente dans notre vie de tous les jours.

En ce qui concerne le contenu de l'enseignement, nous pensons qu'il faut mettre l'accent avant tout sur le sens et la fonction d'une activité de traduction et prendre en compte que la traduction est dotée d'un objectif communicatif dans une situation de communication donnée. Il est donc important de se concentrer d'abord sur la compréhension, base de toute traduction. Pour cela, nous pouvons employer différentes techniques d'approche textuelle (par exemple chercher des mots-clés, souligner les idées principales, visualiser un texte à l'aide d'une carte mentale, etc.) afin de développer et renforcer la compréhension. Il ne faut pas oublier que la compréhension ne doit pas uniquement concerner l'aspect linguistique des documents (la langue et ses règles) mais, comme nous l'avons dit plus haut, le contexte culturel et social doit aussi être exploré. Afin de montrer aux apprenants l'importance de ce dernier, il est utile de leur faire connaître les techniques de recherche documentaire (comment s'informer, où chercher, comment juger la fiabilité des sources, etc.). Pour la réexpression des idées d'un texte, ou autrement dit la transmission du sens, nous pouvons travailler sur deux langues, sur les divers registres d'une même langue ou sur les différents codes sémiotiques (linguistiques, visuels ou sonores).

Quant au comment, à l'ère du numérique, les possibilités semblent infinies. Les professeurs de FLE ont à leur disposition un choix particulièrement large, des documents les plus simples aux textes plus complexes. Il est donc préférable d'avoir recours à différents types de texte suivant le sujet de notre classe et à chaque fois il faut créer une situation de communication dans laquelle la traduction de tel ou tel document fait sens (par exemple une famille passe ses vacances à l'étranger mais les parents ne parlent pas la langue, le voisin a acheté un appa-

reil mais ne comprend pas son mode d'emploi, la grand-mère a des difficultés de comprendre le texte de son petit-fils, etc.). Nous pensons aussi qu'il est important de diversifier les approches et au lieu de toujours traduire un document en entier nous pouvons aussi faire un résumé ou un compte rendu qui font partie du concept de la médiation du CECR. Enfin, n'oublions pas la reformulation, excellent moyen de travailler sur une seule langue, notamment sur les registres (à l'aide des documents écrits ou sonores) ou sur les codes sémiotiques (dans le cas des textos ou messages sur Messenger).

#### 5. Quelques suggestions pour l'exploitation pédagogique

##### Activité 1

Vous êtes en vacances en France avec vos parents qui ne parlent pas français. Votre mère tombe malade, elle a mal à la tête. Vous allez à la pharmacie pour lui acheter un médicament. Une fois à l'hôtel, vous lisez la posologie et vous expliquez les détails les plus importants à vos parents : combien de cachets il est possible de prendre par jour, quand il faut en prendre, etc. Jouez la scène.

##### Activité 2

Vous venez de recevoir un message sur Messenger de votre meilleur ami et vous rigolez bien. Vous montrez le message à votre grand-mère mais elle ne comprend rien (tellement il y en a d'abréviations et de signes incompréhensibles pour elle). Expliquez-lui le message.

##### Activité 3

Vous lisez un extrait du roman *Entre les murs* de François Bégaudeau truffé d'éléments de français familier. Vous expliquez à votre camarade les événements de ce passage en français standard.

#### 6. En guise de conclusion

Pour conclure, nous pouvons affirmer que la traduction, surtout dans la conception élargie de médiation,

<sup>5)</sup> Sur la place de la traduction dans les pratiques de classe voir aussi BERTOCCHINI Paola, CONSTANZO Edvige, 2008, *Manuel de formation pratique pour le professeur de FLE*, Paris, CLE International, pp. 199-205.





peut avoir une place légitime dans l'enseignement du français langue étrangère mais afin d'assurer son efficacité il est préférable de respecter certains critères parmi lesquels les plus importants sont, à notre sens, les suivants. Il est avantageux de mettre les apprenants dans une situation de communication complexe qui requiert la mise en œuvre de toutes les compétences générales (savoir, savoir-faire, savoir-être, savoir apprendre) et langagières (linguistique, sociolinguistique, pragmatique), d'améliorer la conscience linguistique des apprenants (en première et en deuxième langue, et concernant les registres d'une seule langue) et de développer des pratiques pour s'adapter aux besoins des locuteurs. Ainsi, si nous privilégions le sens, la traduction peut s'avérer une activité motivante et utile pour les apprenants surtout parce qu'elle fait partie des pratiques quotidiennes, s'inscrit dans une stratégie de communication et permet aussi de voir comment la réalité est découpée par les langues.

### Bibliographie

BERTOCCHINI Paola, CONSTANZO Edvige, 2008, *Manuel de formation pratique pour le professeur de FLE*, Paris, CLE International.

ROBERT Jean-Pierre, ROSEN Évelyne, REINHARDT Claus, 2016, *Faire classe en FLE. Une approche actionnelle et pragmatique*, Paris, Hachette.

Conseil de l'Europe, 2018, *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer. Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs*.

(<https://www.coe.int/fr/web/common-european-framework-reference-languages>, consulté le 6 novembre 2018)

**Máté Kovács**

*Université Eötvös Loránd de Budapest*

*Association Hongroise des Enseignants de Français*

[kovacs.mate@btk.elte.hu](mailto:kovacs.mate@btk.elte.hu)

# LES ZEXPERTS SONT LÀ POUR VOUS ACCOMPAGNER !

Cette année, l'atelier pratique concernait un site que trop peu de professeurs connaissent : celui des Zexperts : <https://leszexpertsfle.com/>.

Ces professeurs motivés et créatifs basés en Pologne ont commencé par animer un blog pédagogique en 2013 regroupant des ressources originales, efficaces et surtout clé en main.

Face au succès de leurs publications, ils ont décidé d'ajouter une touche de modernité en faisant appel à un graphiste, ce qui réjouit les profs et les élèves !)

Que peut-on y trouver ? Les ressources sont classées par niveau et par thème. Certaines ressources sont disponibles gratuitement, d'autres sont payantes (1,50€ - 2,50€).

On adore les posters, qui permettent de travailler de manière ludique sur l'écologie, sur Noël, sur les prépositions ou qui donnent une base de départ pour des activités de production orale (ma journée, mon weekend).

On aime les activités « vocatif » qui permettent d'exploiter et de manipuler le vocabulaire à l'écrit ou à l'oral dans des activités originales sur des thèmes tels que le travail, le logement, les voyages, les vêtements, internet et les nouvelles technologies, la description physique, la ville, l'alimentation etc.)

On bénit des activités « grammafiches » ! Tout est

condensé en un seul endroit ! Un document authentique, le cours, les exercices et tout est prêt à imprimer ! On y trouve entre autres le passé composé, l'article partitif, les adjectifs, les indéfinis, l'impératif etc.

On joue avec les « cartounettes » qui permettent de revenir sur un point de grammaire de manière facile et rapide.

On adore les « packs de conversation » dans lesquels sont réunies des activités de compréhension écrite et orale, des activités de conversation, une liste de vocabulaire ou des débats.

Vous trouverez également des activités en lien avec l'actualité.

Bref, vous l'aurez compris, ce site est une source inestimable d'activités sympa et toutes prêtes, de qualité et originales.

Retrouvez également les Zexperts sur les réseaux sociaux et notamment sur Instagram où ils publient régulièrement des phrases à trous imagées. <https://www.instagram.com/zefrench2/> que vous pouvez utiliser pour ajouter un peu de bonne humeur dans vos cours !

**Corinne Veisy**

*Lycée Bohumil Hrabal de Nymburk*



# LE FRANÇAIS ENTRE NOUS PLUS ET LES TICE – COMMENT CRÉER COURS HYBRIDE ?

De nombreux enseignants de français en R.T. connaissent bien le manuel Le français ENTRE NOUS, né dans la maison d'édition Fraus, ainsi que ses auteures Mmes Nováková, Kolmanová, Geffroy-Konštacký et Táborská. En 2018, le nouveau manuel, destiné aux petits adolescents, est arrivé. Il garde les qualités de son prédécesseur et apporte quelque chose de PLUS, ce qui se reflète dans son nom. La méthode à trois tomes à partir de 2019 a subi non seulement un lifting mais a été repensée en tant qu'un support moderne, accompagné de TICE. Ainsi les cours deviennent hybrides ce qui facilite le travail personnalisé en autonomie aux élèves et l'individualisation de l'approche aux enseignants.

Qu'est-ce qu'un cours hybride ? C'est un cours conçu de sorte qu'une partie de cours contient des activités en ligne. Les deux parties, le travail avec un support papier et l'activité en ligne, sont aussi importantes et servent au même but pédagogique. Elles se complètent et tirent avantage de chaque environnement d'apprentissage.<sup>1)</sup>



La méthode **Le français ENTRE NOUS plus** est accompagnée d'une version numérique qui dispose d'audio, vidéos, exercices interactifs et des documents complémentaires en ligne. L'avantage principal est que les élèves puissent suivre le manuel affiché au TBI ou tout simplement au tableau blanc. Plusieurs sens participent à l'apprentissage et cela facilite la compréhension des consignes, améliore l'attention des élèves et augmente leur motivation. De plus, en cas de la licence de l'établissement scolaire, le manuel numérique est accessible à tous

les élèves sur leurs portables, tablettes ou leurs propres ordinateurs à domicile. Dans cette situation, le travail des apprenants devient interactif, plus intense et individualisé.

Si le manuel numérique est aujourd'hui un complément d'un manuel courant, les autres éléments dépassent le standard et contribuent à la création d'un vrai cours hybride sans dépenses complémentaires:



L'application WordTrainer Fraus est téléchargeable gratuitement au système Android. Elle comprend le vocabulaire en forme de cartes flash bilingues, sonorisées et complétées de photos. Les élèves y choisissent le manuel, la leçon et apprennent ou révisent le vocabulaire correspondant pendant le trajet à l'école, en attendant à l'arrêt de bus ou bien en silence chez eux. Il est aussi possible d'y ajouter le vocabulaire avec ses propres photographies et sa propre sonorisation. Jusqu'ici rien de surprenant.

Mais comment profiter de ce moyen d'apprentissage en classe de façon ludique, amusante, donc motivant ? Les élèves peuvent travailler en groupes de deux ou plus grandes et deviner le mot en tchèque/français. Les copains peuvent contrôler la traduction affichée de l'autre côté de la carte flash et accorder des points. Mais si les points changent en cercles et croix au jeu de morpion ou en cases de la bataille navale dans un groupe de deux ? Celui qui devine le mot ou l'expression a le droit de dessiner dans la grille (jeu de morpion) ou poser la question concernant la position du bateau. Le vocabulaire de la bataille navale, étant assez res-

treint, n'est pas un obstacle : « B8 ? Raté ! Touché ! Coulé ! ».

Des groupes à plusieurs pourraient profiter des jeux d'étape tels qu'origami (un point – un pli) ou pendaison. Aussi le jeu de l'oie sert bien à l'objectif : fixer le vocabulaire en s'amusant. Ici, un mot deviné signifie jeter le dé et avancer d'une à six cases. Si le mot n'est pas deviné - une case de retour.

Nous pouvons profiter de cette application pour créer une liste de vocabulaire personnalisé, en tant que l'activité complémentaire d'un des **mini-projets** qui se proposent dans le manuel. Les élèves prennent la photo, l'enregistrent dans le WordTrainer, créent un commentaire et/ou une traduction et la présentent à leurs copains du groupe. Par exemple : « Voici mon pull rouge. Je l'adore. C'est ma tortue. Elle s'appelle Josephine. »

Le fait que certains élèves ne disposent pas de portable avec l'application WordTrainer ne complique pas le travail en groupe – les élèves peuvent toujours partager et cultiver leurs relations et leur comportement.



Il existe aussi des exercices interactifs qui correspondent aux niveaux A1 et A2 sur le portail éducatif Školasnadhledem. <https://www.skolasnadhledem.cz/> Il s'agit des quiz, mots croisés, memorys, textes à trous concernant le vocabulaire ainsi que la grammaire. Il est destiné surtout aux élèves pour le travail en autonomie qui peut quand même devenir un des éléments composant votre cours hybride. Les exercices sont accessibles via internet et gratuitement. Si cette activité est terminée par une mise en classe, elle encourage les meilleurs élèves et rassure les autres.



Certains enseignants connaissent aussi le portail éducatif, la source du matériel pédagogique pour toutes les matières, y compris les langues étrangères. <https://fred.fraus.cz/>

Les enseignants de français y trouveront plus d'une centaine de matériels éducatifs : schémas, images, vidéos, exercices interactifs, fiches de travail concernant le vocabulaire, la grammaire et la civilisation. Ceux qui pratiquent la méthode EMILE dans d'autres matières enseignées, ne seront pas déçus. De plus, tout ce matériel, assez volumineux, peut être envoyé en toute sécurité aux élèves par l'intermédiaire du messenger qui fait partie du portail.

Tous les enseignants ont le droit d'accès libre les premiers 31 jours, après l'accès est payant. Les tarifs et les conditions d'utilisation sont disponibles ici <https://fred.fraus.cz/qf/cs/ramjet/licence/order/form>

Parfois, nous pouvons rencontrer des objections des professeurs qui trouvent l'introduction du matériel interactif sur les supports divers peu communicative, l'ambiance trop bruyante en classe, l'impossibilité de tout contrôler et trop de temps consacré à la préparation du cours. Pourtant, les élèves qui font du bruit communiquent, les élèves qui se taisent travaillent, les élèves qui travaillent se passionnent pour le sujet. L'enseignant récolte les fruits de son effort et il ne fait qu'observer... il est devenu un professeur motivant, donc motivé. Permettons-nous de gérer notre temps et notre énergie.

**Mgr. Veronika Holíková**

1) Qu'est-ce qu'un cours hybride ? 301 Moved Permanently [online]. Dostupné z: <https://saea.uottawa.ca/site/qu-est-ce-qu-un-cours-hybride>



# DÉCOUVREZ LA TROISIÈME ÉDITION DU MANUEL :

## LE FRANÇAIS ENTRE NOUS PLUS 3 DÉJÀ EN MAI 2019

Réalisé par un collectif d'auteurs tchéco-francophones ayant une longue expérience avec l'enseignement du français dans différents types d'école

### NOUVELLE GRAPHIE

BANDE DESSINÉE – pour apprendre la langue de façon ludique et amusante

MÉTHODOLOGIE et DIDACTIQUE MODERNE qui met en premier plan :

- **la communication** dans la classe,
- **l'indépendance** de l'apprenant grâce aux nombreuses activités qui stimulent sa créativité,
- **l'accent sur la phonétique** et **l'apprentissage de la prononciation** de langue française,
- la connaissance de **la civilisation française** et **francophone** ainsi que les **rapports interculturels** entre la France et la République tchèque

CRÉÉE EN ACCORD AVEC LE PROGRAMME SCOLAIRE RVP POUR L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE ET SECONDAIRE

Et en plus :

- **les dialogues** concernant de différents thèmes actuels comme : l'écologie, la vie quotidienne, l'école, la santé et le style de vie

- **mélodies et rythmes** pour pratiquer la phonétique française
- **la Grammaire** (niveau A2) avec des exercices et activités complémentaires dans le cahier d'activités
- Chaque unité comprend un **l'aide-mémoire** pour réviser effectivement le lexique
- **des mini-projets** avec des activités pour le travail en groupe
- **les Jeux** pour s'entraîner à la grammaire, au lexique, à la communication et aux thèmes de civilisation

### Chansons et Poèmes

Extraits des textes littéraires de différents auteurs français et francophones

Exercices et tests d'autoévaluation

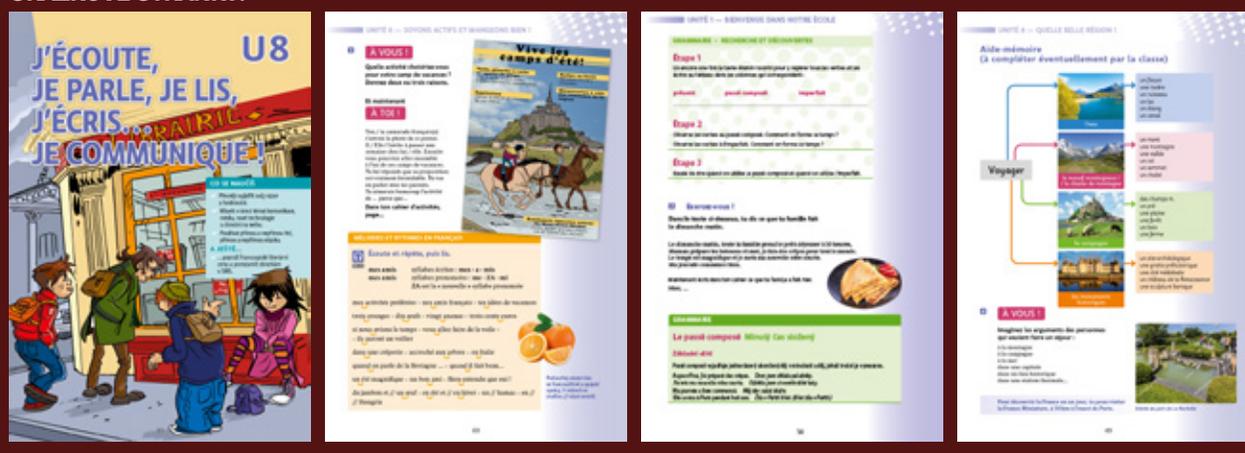
### CD mp3

Ainsi que :

- La version interactive du manuel Flexibooks. ([www.flexibooks.cz](http://www.flexibooks.cz))
- L'application Wordtrainer Fraus pour l'entraînement du lexique.
- Autres possibilités de s'entraîner en ligne grâce à [www.skolasnadhledem.cz](http://www.skolasnadhledem.cz) avec plein d'activités interactives.
- Nombreux matériaux interactifs pour les élèves ainsi que pour les enseignants.

Nakl. Fraus

### UKÁZKOVÉ STRÁNKY:





# ÉDITO B1, C1 ET DES DOCUMENTS AUTHENTIQUES

**ÉDITO** Un ancrage dans la réalité de la vie quotidienne !

### Les atouts de la collection

- Une **offre complète** pour les niveaux A et B et C1
- Un choix de **documents actuels et variés**
- **L'équilibre** dans chaque unité entre documents écrits, oraux et audiovisuels
- Un travail de compréhension **guidé** et progressif
- Un travail approfondi et **structuré** sur la grammaire et le vocabulaire
- Une place de choix réservée à la phonétique
- Un **bilan linguistique** à la fin de chaque unité
- Des ateliers en fin d'unité pour réaliser des tâches
- Une dimension **interculturelle** et **francophone**

**ÉDITO** Un ancrage dans la réalité de la vie quotidienne !

**Points forts**

- ▶ Des documents authentiques didactisés pour un ancrage dans la réalité de la vie quotidienne des francophones
- ▶ Une démarche guidée pour la découverte de la langue : échauffement, fonctionnement, entraînement
- ▶ Une préparation complète au DELF dans le livre et le cahier et des productions type DELF à réaliser au fil de l'ouvrage
- ▶ Des ateliers en fin d'unité pour un apprentissage basé sur l'action et la communication

+ Le CD mp3 : des documents à fort contenu culturel  
+ Le DVD : des vidéos de genres et de sources variés

Plus d'informations sur : [www.didierfle.com/edito/](http://www.didierfle.com/edito/)

**ÉDITO** Un ancrage dans la réalité de la vie quotidienne !

Depuis mars 2018 ! **NOUVEAU**

- ▶ Une deuxième édition complètement actualisée avec 12 thématiques
- ▶ Une démarche guidée de la grammaire et de la phonétique
- ▶ Des pages « Détente » avec des jeux et des quiz
- ▶ Des ateliers reposant sur l'utilisation des nouvelles technologies
- ▶ Des encarts au fil des unités :
  - « Drôle d'expression ! » : proverbes et expressions idiomatiques
  - « Au fait ! » : un clin d'œil linguistique ou culturel
- ▶ 90 % de documents authentiques
- ▶ Des activités complémentaires sur le site **SAVOIRS** : [www.savoirs.rfi.fr](http://www.savoirs.rfi.fr)

+ **Le DVD-rom** : l'ensemble des documents audio et les vidéos d'une grande variété de genres et de sources (animations, films, documentaires...)



Exemples d'exploitations de documents authentiques avec Édito B1 (édition 2018)



Pour ces exemples, nous allons nous concentrer sur la façon dont sont mis en relation des documents authentiques (reproductions de tableaux) et des compétences linguistiques de compréhension et de production (écrite et orale).



Exemples d'exploitations de documents authentiques avec Édito B1 (édition 2018)

**DOCUMENTS**

**1 Henri Rousseau le Douanier**

Il peignait pour son plaisir, pour le plaisir de peindre et de faire pour quelques années ses rêves de la nuit. Rousseau était très vieux (ou très jeune, si l'on préfère) pour d'annoncer quand les journalistes et les poètes le « découvrirent ».

Ces nouveaux amis se contentaient d'admirer d'admirer ses tableaux. Chacun s'émerveillait, mais Rousseau trouvait cet émerveillement tout naturel.

Ce qui le surprit davantage, ce fut cette haine qu'il déclencha à l'Exposition des Artistes indépendants, dont il était une des gloires. Il s'habitua peu à peu aux injures et, avec Ennass, comprit très vite que ces insultes étaient de magnifiques, d'insupportables floups.

On pouvait attendre de ceux qui le commentent, et qui prétendent l'aimer, des amoncellements de sonnets. Si ce n'est pas regardé, et aucun d'eux, sauf Guillaume Apollinaire, n'osa parler de lui.

La beauté de ces paragraphes trépasse même ceux qui réfléchissent de regarder attentivement les toiles du Douanier, ce n'est pas parler de ceux qui hantassent les espaces autour de ses œuvres. Rousseau vint au plus tôt devant les toiles de Monet. Mais pourquoi ils étaient bien obligés d'admirer, en quelque sorte malgré eux. Ils déclaraient que Rousseau n'était pas un peintre, mais sans doute un dessiniste. Et cette opinion, qui est à mes yeux absolument fautive, trouve encore des défenseurs parmi les critiques actuels qui ne veulent pas reconnaître Rousseau comme le plus grand peintre de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle.

*Constat entre un type et un type*

Rousseau apparaît comme un phénomène et il fut considéré comme tel, en prenant ce mot dans tous les sens, géométrique et sacral. Carrière du Douanier, initiée au milieu de son temps, devait nécessairement choquer et scandaliser. C'est le sort de toutes les réactions artistiques.

Le récit de cette vie apprendra que le Douanier Rousseau n'était pas, comme on a voulu le faire croire, un amateur ou ce qu'on appelle un peintre du dimanche. La réaction d'Henri Rousseau fut plus forte que son milieu, que la haine, que les injures, plus forte que la misère. Car le Douanier, pour acheter des couleurs, des toiles et des pinceaux, acceptait de travailler de nuit. Et il mourut de faim depuis l'âge de quarante-quatre ans jusqu'à sa mort, qui eut lieu vingt-deux ans plus tard.

Philippe Tournier, Henri Rousseau le Douanier, Éditions des Quatre Chemins, 1972

Mise en relation d'éléments visuels et de compétences de compréhension écrite (tableau et extrait de sa biographie).

Exemples d'exploitations de documents authentiques avec Édito B1 (édition 2018)



Mise en relation d'éléments visuels et de compétences de compréhension écrite (tableau et extrait de sa biographie).

COMPRÉHENSION ÉCRITE

Entrée en matière

1 Regardez ce tableau. Avez-vous déjà vu ce genre de peinture ? Qu'en pensez-vous ?

1<sup>re</sup> lecture

2 De qui parle-t-on ? De quel type de texte s'agit-il ?

3 Pour quelles raisons l'artiste peignait-il ?

4 À l'Exposition des Artistes indépendants, comment ont réagi les critiques ?

2<sup>e</sup> lecture

5 Quelle a été la réaction du peintre face aux critiques ?

6 Parmi les artistes de l'époque, qui l'a défendu ?

7 D'où venait la force du peintre, malgré les critiques ?

Vocabulaire

8 Relevez dans le texte :

a | un synonyme et un contraire du mot « injures » ;

b | un synonyme du verbe « être fasciné par ».

9 Reformulez l'expression suivante : Rousseau n'était pas un « peintre du dimanche ».

PRODUCTION ORALE

10 Vous êtes guide dans une exposition consacrée au Douanier Rousseau, et vous décrivez une de ses œuvres aux visiteurs.

Pour décrire une œuvre d'art

• C'est/Il s'agit de... + type d'œuvre (un dessin, une peinture, un tableau, une photo, une bande dessinée...)

• Cette œuvre a été réalisée par... (+ nom de l'artiste + en + date de production).

• Son titre est... (+ intitulé de l'œuvre).

• Le sujet de l'œuvre est...

• La scène se passe à... (+ lieu + en + date/moment)

• On observe/On distingue/On peut voir/On remarque... (+ nom ou que).

• Au premier plan, il y a...

• Au deuxième plan, on distingue...

• Au loin, on aperçoit.../En regardant de plus près, on voit...

• Cette image éveille en nous des sentiments/émotions de tristesse/joie/bonheur/tranquillité.

• Ces sentiments sont plutôt positifs, négatifs ou neutres.

• Cette représentation nous fait penser à...



Activité à partir d'un tableau de Georges de la Tour

### Le Tricheur à l'as de carreau (1638)



Déroulement en quatre étapes :

1. Observation du tableau (1 minute environ)
2. Dictée et écriture de quelques phrases (vraies ou fausses à corriger si nécessaire).
3. Récapitulatif des propositions (un élève lit une de « ses » phrases et le professeur écrit au tableau).
4. Nouvelle observation du tableau et vérification collective des propositions.

Proposition d'activité pédagogique sur le tableau

### *Le Tricheur à l'as de carreau (1638)*

Exemples de phrases à dicter pour un niveau A2

- 1- Dans ce tableau, il y a cinq personnes.
- 2- Chaque personne porte un chapeau.
- 3- Trois personnes sont assises.
- 4- Il y a deux personnes qui jouent aux cartes.
- 5- Une dame porte un collier de perles.
- 6- Il y a une fenêtre.
- 7- On peut voir une table et trois chaises.
- 8- Une femme porte une bouteille de vin rouge.

Activité à partir d'un tableau de Georges de la Tour :

### Le Tricheur à l'as de carreau

Questions possibles :

Que va-t-il se passer ?

Qui joue avec qui ?

Qui sont ces personnes ?  
(âge, vêtements, accessoires)



Mise en parallèle avec d'autres tableaux : ici, « Le Tricheur à l'as de trèfle ».

Jeu des différences ;

Travail de comparaison.

Après cette première activité peut commencer un travail plus ambitieux :

- Observation plus fine, explication du sens du tableau.
- Apport d'informations (auteur, dates, dimensions, type, mouvement...)

Selon votre intérêt, le temps dont vous disposez et le niveau de vos élèves, vous pouvez adapter ce travail à votre guise !

Remarque importante : le travail peut être réalisé par vos élèves !

Il faut cadrer les consignes, prendre note des tableaux choisis par les élèves (Matejko/Manet) et vérifier la correction des phrases écrites (V/F).





# CHASSE AUX DOCUMENTS – ÉDITION SPÉCIALE « LYON »

La rubrique « Chasse aux documents » fait normalement partie de la Brocante du français. Cette fois, nous avons décidé de la publier séparément vu la quantité de documents rassemblés pendant notre court séjour à Lyon au mois de novembre 2018. Profitez de la créativité des francophones, songez aux propositions didactiques inspirées par ces ingéniosités ou, tout simplement, laissez-vous amuser par le côté ludique des inscriptions. Toutes les photos sont à retrouver sur le lien suivant : [https://1drv.ms/f/s!Apy90\\_DxL-gQlsb-CYq4wfPXPPa](https://1drv.ms/f/s!Apy90_DxL-gQlsb-CYq4wfPXPPa)

Et comment exploiter ces photos ? Avec toute liberté... Mais commencez peut-être par l'identification et l'explication de la particularité ou de l'« idée clé » de chaque petit texte. Puis envisagez sa « traduction » (réécriture) en texte normal - et finalement, pourquoi ne pas essayer une création commune ou individuelle d'après le « modèle » identifié ? Quelques idées d'exploitation sont suggérées à côté des photos.



1 Combien de mots sont-ils cachés dans le nom de ce petit café ? Comment appelle-t-on les petits enfants en France – existe-il plus de mots en tchèque ou en français ? À trouver...



2 Que signifie vraiment le tatouage de la jeune fille ? Surprise ! (Aide – c'est en anglais...)



3 Combien de mots peuvent-ils rimer avec « président » ?



4 Sans commentaire...



5 Le magasin se trouve dans une rue... en pente (il y en a pas mal à Lyon). Pourquoi ne pas inventer d'autres noms en relation avec l'emplacement des magasins ?



6 Brexit, Czexit... et maintenant Frexit. Quels Pays européens seraient épargnés, protégés par leur nom en français, de cette « appellation d'origine dangereuse » ?



7 Invitation dans l'univers de la qualité de vie à la française...



8 Un peu de grammaire... Que vous manque-t-il sur cette info de transport en commun ?



9 Difficile à déchiffrer... Il s'agit du « logo » et en même temps du titre de la campagne pour la sécurité routière à Lyon qui, en utilisant des court-métrages humoristiques, présente LE code de la route. (*The code* prononcé à la française – *Z'œufs code*...). Les vidéos sont à retrouver ici : <https://www.youtube.com/watch?v=IKVleVow1ZY>

**Tomáš Klinka**  
Faculté de Pédagogie, Université Charles



# LE NUMÉRIQUE EN TOUTE SÉCURITÉ

Il m'arrive de ne plus percevoir le numérique autour de moi. Il est simplement là, comme les voitures ou les avions, c'est comme cela, plus rien à s'émerveiller. On n'en parle que quand quelque chose ne fonctionne pas... J'ai même vu un article où on déclare que le numérique n'est plus un outil mais plutôt une réalité sociale (<http://www.cahiers-pedagogiques.com/De-quoi-serons-nous-capables-avec-le-numerique>). Chez nous, au moins.

Et comme chaque « fait social », l'école est là pour le travailler.

On vous propose un petit éventail de ressources, comme dans le dernier numéro de Bulletin, où on s'est centré sur la sécurité routière... Car Internet, ça coule aussi. Et parfois, il y a des accidents où tout déborde dans un sens imprévu et dangereux.

Pour réfléchir sur le temps que l'on passe avec nos écrans (non plus « devant », mais plutôt « dedans »), utilisez comme support les court-métrages qui parle de la **famille Tout-Écran** ([https://www.youtube.com/watch?v=y7cFm6glq-8&list=PLWAKBCejUH1P97cFIq8nC14zJD\\_Y\\_CREK](https://www.youtube.com/watch?v=y7cFm6glq-8&list=PLWAKBCejUH1P97cFIq8nC14zJD_Y_CREK))

Une lecture facile sur la thématique vous attend, comme d'habitude, sur le site **1jour1actu**. Envie de lire sur le code informatique ou Pokémon GO ? Voilà le résultat des recherches sur ce site avec le mot clé « numérique » : <https://www.1jour1actu.com/?s=numerique>

Un support visuel complet et réutilisable est à votre disposition sur le site [www.educnum.fr](http://www.educnum.fr). Mais l'affiche « **10 conseils de la CNIL de rester net sur le web** » ([https://www.educnum.fr/sites/default/files/atoms/files/affiche\\_10-conseils-pour-rester-net-sur-le-web\\_cnil\\_a1\\_ok.pdf](https://www.educnum.fr/sites/default/files/atoms/files/affiche_10-conseils-pour-rester-net-sur-le-web_cnil_a1_ok.pdf)) que vous pouvez admirer comme illustration de cet article est loin d'être le seul document téléchargeable ou exploitable de ce site. À vous d'en découvrir plus. D'ailleurs, le site du Centre national de l'informatique et des libertés est aussi à visiter (<https://www.cnil.fr/>).

Pour suivre le débat et la nouvelle réalité concernant les téléphones portables dans les écoles françaises, consulter

le site officiel du gouvernement français (<http://www.education.gouv.fr/cid133479/interdiction-telephone-portable-dans-les-ecoles-les-colleges.html>) ou l'article du Parisien (<http://www.leparisien.fr/societe/interdiction-des-portables-a-l-ecole-la-loi-definitivement-adoptee-30-07-2018-7838517.php>). Le site 1jour1actu liste des opinions sur cette interdiction de ceux qui sont les premiers concernés – des enfants (<https://www.1jour1actu.com/france/pour-ou-contre-le-portable-a-lecole-30210/>).

Il existe un lien très fort entre le numérique et l'écologie. Vous trouverez des ressources en introduisant le mot clé « numérique responsables » dans votre navigateur. Voici trois liens pour avoir une idée de quoi s'agit-il.

<https://www.wwf.fr/projets/numerique-responsable>

<https://collectif.greenit.fr/>

<https://webdeveloppementdurable.com/infographie-les-5-gestes-cles-du-numerique-responsable/>

Si le sujet vous intéresse, approfondissez votre savoir dans le domaine avec cet article en ligne : <http://controle-parental-securite-internet.blogspot.com/2017/09/bilan-numerique-ecole.html>

ou achetez ce numéro des Cahiers pédagogiques : <http://www.cahiers-pedagogiques.com/Apprendre-avec-le-numerique-7939>

Et terminons avec le site qui plus ou moins regroupe toutes les thématiques mentionnées ci-dessus.

<http://eduscol.education.fr/internet-responsable/>

Bonne navigation et bon courage avec vos adaptations de ces ressources pour vos classes ! Avec ou sans l'utilisation du numérique...

**Tomáš Klinka**  
Faculté de Pédagogie, Université Charles

## 10 conseils de la CNIL pour rester Net sur le Web

### 1 Réfléchis avant de publier !

Sur internet, tout le monde peut voir ce que tu mets en ligne : infos, photos, opinions.



### 2 Respecte les autres !

Tu es responsable de ce que tu publies en ligne alors modère tes propos sur les réseaux sociaux, forums... Ne fais pas aux autres ce que tu n'aimerais pas que l'on te fasse.



### 3 Ne dis pas tout !

Donne le minimum d'informations personnelles sur internet. Ne communique ni tes opinions politiques, ni ta religion, ni ton numéro de téléphone...



### 4 Sécurise tes comptes !

Paramètre toujours tes profils sur les réseaux sociaux afin de rester maître des informations que tu souhaites partager.



### 5 Crée-toi plusieurs adresses e-mail !

Tu peux utiliser une boîte e-mail pour tes amis et une autre boîte e-mail pour les jeux et les réseaux sociaux.



### 6 Attention aux photos et aux vidéos !

Ne publie pas de photos gênantes de tes amis ou de toi-même car leur diffusion est incontrôlable.



### 7 Utilise un pseudonyme !

Seuls tes amis et ta famille sauront qu'il s'agit de toi.



### 8 Attention aux mots de passe !

Ne les communique à personne et choisis-les un peu compliqués : ni ta date ni ton surnom !



### 9 Fais le ménage dans tes historiques !

Efface régulièrement tes historiques de navigation et pense à utiliser la navigation privée si tu utilises un ordinateur qui n'est pas le tien.



### 10 Vérifie tes traces !

Tape régulièrement ton nom dans un moteur de recherche pour découvrir quelles informations te concernant circulent sur internet.



**CNIL**  
Commission Nationale de l'Informatique et des Libertés

Retrouvez d'autres conseils et astuces sur [www.cnil.fr](http://www.cnil.fr) et sur [www.educnum.fr](http://www.educnum.fr) ! #EduNum



# UN PETIT PASSANT

Un matin. Autre ville. Autre pays. Huit heures, huit heures et demie. Tu es dehors, la journée commence. Tu n'es pas seul. Les gens marchent. Ils se pressent. C'est le moment. La ligne de métro de ton quartier est en mouvement social, donc arrêtée. Les gens marchent au rythme du moment, moment d'avant-la-journée. Il faut y arriver, à temps, il ne faut pas ralentir. Il ne faut pas parler, il fait trop froid pour sortir le portable et taper les messages ganté, ce n'est pas facile...

Tu ne marches pas. Tu te balades. À peine. Presque pas. Tu passes d'un lieu à l'autre. Tu cherches. Et tu trouves. Des détails. Des mots. Des objets. De langue. Car tu es prof de langue. Et tu chasses. Et tu as de la chance, car Lyon t'en offre à volonté. Panneaux publicitaires, affiches, tags, inscriptions, messages... Ils sont partout. Pour toi. Pour ta classe, plus tard, ailleurs. Quand tu auras du temps à montrer ton gibier, immobile, mais pas mort. En photos. Que tu as prises. Ce matin-là. Entre la foule qui marche. En passant. Petit à petit. Lentement.

Et puis tu vois que la foule te regarde, par-ci, par-là, avec de la curiosité. Il cesse d'être la masse de gens. Tu sens les regards des individus. Mais qu'est-ce qu'il fait ? Il bloque, il ne regarde pas bien devant lui, comme s'il n'avait pas d'objectif...

Mais si, il en a un, sur son smartphone, et il le fixe par-ci, par-là.

Et les gens regardent où toi, tu regardes. Et ils voient. Et ils découvrent les mêmes objets, ils les trouvent car ils ne les trouvent plus quotidiens. Car quelqu'un les regarde. À la vitesse d'un touriste. À la vitesse d'un passant. Insignifiant. Petit.

Et tu rêves. Vont-ils regarder de nouveau là où on a regardé ensemble pour un instant ? De retour, le soir, du travail ? Vont-ils passer un weekend à côté de nouveau, et redécouvrir leur propre ville. En passant. Petit à petit. D'un lieu à l'autre ?

Et puis le métro reprend, les perles de la grève s'achève. Tu rentres dans un wagon. Les gens parlent, regardent leurs écrans, tapent. La magie s'éteint. La journée commence.

Tomáš Klinka  
Faculté de Pédagogie, Université Charles

# JEU DE L'INTRUS

Il s'agit de trouver le mot qui ne fait pas partie du groupe. Cela peut arriver pour différentes raisons :

## 1. intrus lexical :

éléphant – tigre – zèbre – chien – girafe (le chien n'est pas un animal du ZOO)

## 2. intrus grammatical :

je faisais – je voudrais – je devais – je parlais – je finissais (je voudrais n'est pas à l'imparfait)

## 3. intrus phonétique :

pain – bain – timbre – chambre – bien (chambre contient une nasale différente)

## 4. intrus culturel :

Lille – Marseille – Avignon – Lausanne – Lyon (Lausanne n'est pas une ville française)

## 5. intrus orthographique (il faut jouer à l'oral) :

trente-cinq – musique – technique – pratique – toxique (trente-cinq a une orthographe différente du son « k »)

Le nombre de mots peut varier, mais il est préférable de ne pas mettre l'intrus à la première position.

On peut dire de quel type s'agit-il ou non. Moi, je préfère de ne pas le dire, il arrive quelquefois que les élèves trouvent l'intrus tout à fait différent de mon intention. ☺

Je ne mets pas d'articles pour que les élèves doivent s'en souvenir.

Après avoir joué avec un matériel tout prêt, on peut demander aux élèves de créer leur propre jeu de l'intrus.





Voici quelques exemples (l'intrus est dans la dernière colonne, il faut donc imprimer juste les 5 premières):

tante	oncle	madame	mère	sœur	<b>madame</b>
tante	oncle	filles	mère	sœur	<b>oncle</b>
15	14	16	13	17	<b>17 (2 parties)</b>
22	31	46	58	74	<b>31 (nombre impair)</b>
Athos	Aramis	Constance	Porthos	d'Artagnan	<b>Constance</b>
cahier	portable	livre	gomme	crayon	<b>portable</b>
arriver	venir	écrire	monter	tomber	<b>écrire (avec avoir au PC)</b>
septembre	nombre	octobre	décembre	novembre	<b>nombre</b>
tortue	poisson	cheval	poison	souris	<b>poison</b>
banane	fruit	cerise	pomme	orange	<b>fruit</b>
poivron	carotte	tomate	chou	soupe	<b>soupe</b>
champagne	eau	café	thé	olive	<b>olive</b>
dîner	déjeuner	goûter	poulet	petit-déjeuner	<b>poulet</b>
poulet	bœuf	veau	couteau	porc	<b>couteau</b>
aimer	préférer	regarder	détester	adorer	<b>regarder (pas d'évaluation)</b>
poste	pont	piscine	rue	gare	<b>rue (pas de bâtiment)</b>
midi	minuit	minute	soir	après-midi	<b>minute</b>
vendredi	samedi	semaine	dimanche	mercredi	<b>semaine</b>
main	dos	jambe	monstre	cou	<b>monstre</b>
jupe	loup	pantalons	écharpe	bonnet	<b>loup</b>

Voici une banque de mots pour le champ lexical **Les aliments** (on peut éliminer quelques mots en fonction du niveau des élèves et il faut agrandir et couper, bien sûr):

aliments	fruits	légumes	boissons	viandes	produits laitiers
épices	féculents	charcuterie	ananas	pomme	produits de pâtisserie
fraise	poire	prune	cerise	persil	produits de blé
orange	citron	carotte	poireau	tomate	pamplemousse
oignon	ail	chou	chou-fleur	radis	clémentine
laitue	bière	vin	coca	café	jus de fruit
thé	cacao	agneau	canard	porc	eau de vie
veau	boeuf	poulet	poisson	lait	fromage
yaourt	beurre	chocolat	bonbon	tarte	fromage blanc
éclair	gâteau	charlotte	croissant	riz	barre chocolatée
farine	semoule	nouilles	pâtes	soja	pain au chocolat
lentilles	petit-pois	haricots	saucissons	jambon	flocons d'avoine
saucisses	basilic	cannelle	coriandre	cumin	clou de girofle
curry	gingembre	poivre	safran	thym	noix de muscade
framboise	mûre	myrtille	airelle	mangue	papaye

On peut construire des tableaux semblables sur le champ lexical de l'école (lieux, personnel, objets, matières, activités, ...), les animaux (sauvages, utilitaires, de compagnie, ...), les loisirs (sports – d'hiver, d'été, collectifs, individuels, avec le matériel ou non, ..., lecture, bricolage, jardinage, pêche, ...) et beaucoup d'autres.

Je vous souhaite des cours agréables et fructueux avec vos élèves !

## CARTES MENTALES

Il s'agit d'une méthode largement connue surtout grâce à un livre de Tony Buzan (Mind mapping – Myšlenkové mapování) qui a été traduit dans plusieurs langues y compris le tchèque.

On peut les utiliser de manière classique, c'est-à-dire de donner aux élèves un certain champ lexical, par exemple l'école, le temps, les aliments etc. et ils construisent en autonomie ou en groupes une carte mentale qu'ils présentent aux autres. On peut leur donner un squelette ou non.

On peut aussi leur donner une banque de mots concernant un champ lexical et ils doivent construire une carte mentale en faisant attention à bien placer chaque mot sur le bon niveau. Ici il n'est pas mal de leur donner un squelette pour les aider.

**Mgr. Věra Tesařová**  
Gymnázium Nad Štolou





# BROCANTE DU FRANÇAIS 5

Bienvenue dans la cinquième édition de la Brocante du français. Vous y trouverez les rubriques habituelles mais nous avons en même temps essayé d'élargir un peu notre intérêt (et le vôtre) vers d'autres horizons, vers d'autres matières. En espérant que tous ces documents, idées, liens, textes et images vous plaisent, nous vous souhaitons une belle année 2019 !

## DOCUMENT DE LA BROCANTE



Oui, cette fois-ci, pas de livre ou de manuel. Nous vous proposons de découvrir un document qui complète, après presque 20 ans, le Cadre européen commun de référence pour les langues, LE document de notre vie professionnelle. Publié en 2017 en anglais et tra-

duit en français en 2018, le **Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs** (tel est son titre officiel) a été timidement présenté au public au cours de l'année dernière. Pourtant, il s'agit d'un travail qui non seulement complète le CECRL de 2001, mais surtout propose de l'actualité didactique avec de nouvelles visions des deux décennies qui ont suivi la publication du document d'origine.

Pour découvrir son contenu, il est plus facile de le consulter dans sa totalité. Le document est à télécharger ici : <https://rm.coe.int/cecr-volume-complementaire-avec-de-nouveaux-descripteurs/16807875d5>

Les principaux thèmes abordés par les concepteurs de ce volume complémentaire sont surtout **l'actualisation des descripteurs** en ajoutant d'autres, puis le domaine de la **phonologie** et les stratégies de **médiation** en langue. On s'intéresse aussi aux **jeunes apprenants** et au **niveau pré-A1** et à la **compétence pluriculturelle**. Il y a aussi une partie consacrée à la **langue de signes**.

Le fruit du travail des experts du Conseil d'Europe est considérable. À vous d'en tirez profit en explorant les 250 pages du volume complémentaire.

## RESSOURCES (INTER)DISCIPLINAIRES ET D'AUTOFORMATION EN FRANÇAIS ET « A LA FRANÇAISE »



### LE RÉSEAU DE CRÉATION ET D'ACCOMPAGNEMENT PÉDAGOGIQUES

Si vous avez envie d'enrichir vos cours par une dynamique interdisciplinaire, vous ressentirez parfois rapidement un manque de ressources rédigées en français. Pourtant, il suffit de consulter les sites destinés aux enseignants français et le problème disparaît. On vous recommande de commencer avec le site du **Réseau CANOPÉ** qui est géré par le ministère de l'Éducation nationale et de la jeunesse ([www.reseau-canope.fr](http://www.reseau-canope.fr)).

Le site se définit comme le *réseau de création et d'accompagnement pédagogique*. En consultant la section Qui sommes-nous ?, on peut lire cette présentation des objectifs de ce site : « Renforcer l'action de la communauté éducative en faveur de la réussite des élèves : telle est la mission fondatrice de Réseau Canopé. Opérateur public présent sur l'ensemble du territoire, Réseau Canopé joue un rôle décisif dans la refondation de l'école en intervenant dans cinq domaines clés : **pédagogie** ;

**numérique éducatif** ; **éducation et citoyenneté** ; **arts, culture et patrimoine** ; **documentation**. » Le site propose une recherche personnalisée par niveau et matière.

À vous de découvrir ces domaines, consulter les ouvrages pédagogiques tels que *52 méthodes pratiques pour enseigner* ou *Apprendre à apprendre*, ou feuilleter leur catalogue de jeux et de documents gratuits (fiches numériques à télécharger incluses).

Sur la même page d'accueil, en bas, vous pouvez accéder à d'autres sites du réseau, plus spécialisés, par exemple à **l'éducation aux médias**, au **numérique** ou à **l'histoire de l'éducation**. Tout un univers à dévoiler !

## ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE LANGUES VIVANTES ET LEUR SITE



La SUF n'est certainement pas l'unique association des enseignants du français dans le monde. Nous sommes en contact avec nos collègues et leurs associations du monde entier via la FIPF, nous nous rencontrons lors de congrès et séminaires, nous travaillons ensemble sur les projets e-twinning... Cependant, il existe des associations d'enseignants des langues qui peuvent échapper à notre atten-

tion – pourtant, leur travail devrait nous intéresser aussi. Gardons à l'esprit entre autres les enseignants d'autres langues vivantes avec lesquels nous partageons les mêmes soucis didactiques.

Une de ces associations unit les enseignants de langues vivantes en France. L'APLV ou Association des professeurs de langues vivantes (<https://www.aplv-languesmodernes.org/>) propose non seulement des renseignements dans le domaine (événements, formations, sites) et des ressources sur leur site. Elle organise aussi des colloques scientifiques et publie la revue *Les Langues Modernes*, toujours axée sur un problème spécifique, par exemple l'enseignement des langues aux enfants avec handicap.

Bref, l'APLV a réussi à créer un site-ressource pour tous ceux qui s'intéressent aux langues et à leur enseignement. Il serait dommage de ne pas en profiter.

## REVISER L'ALPHABET AUTREMENT

Pour introduire ou réviser l'alphabet, on demande souvent nos apprenants d'épeler. Leurs noms, les prénoms des camarades de classe, les enseignes des rues où ils habitent etc. Voici comment utiliser un autre genre d'expressions que l'on épèle de façon plus naturelle : les sigles. Il s'agit d'un support qui relie la langue avec la civilisation française, fameuse pour sa tendance à tout (surtout l'officiel) appeler en sigles.

Voici une petite liste de suggestions du monde de FLE (*sic* !).



Des sigles à jamais oublier en classe de FLE : SUF, FIPF, RFI, TV5, B.U., RdC, CLA, CP, CE1, CE2, CM1, CM2 etc.

Pour en trouver plus, essayer ces liens-là :

Les sigles du monde de l'éducation : <http://www.education.gouv.fr/pid95/liste-des-sigles.html>

Les sigles de la politique française : [https://www.wikimanche.fr/Liste\\_des\\_sigles\\_politiques](https://www.wikimanche.fr/Liste_des_sigles_politiques)

Les sigles du milieu sportif et social : <https://www.profession-sport-loisirs.fr/res-sources/sigles>

Un peu d'humour : <http://www.finallyover.com/article-4880970.html>

Ou, pour être exhaustif, un petit dictionnaire de sigles : [http://95560.ensemble.free.fr/Lexique/petit\\_dictionnaire\\_des\\_sigles.htm](http://95560.ensemble.free.fr/Lexique/petit_dictionnaire_des_sigles.htm)

Et que peut-on *faire* en classe avec les sigles ? Bien évidemment, en premier lieu, trouver leur signification. Mais aussi les prononcer, les énoncer, car il y a des sigles qui se prononcent comme un mot et d'autres qu'il faut épeler. Demandez aussi à vos classes de rassembler leurs propres sigles, d'en inventer ou de proposer une liste de sigles tchèques et/ou internationaux qui leur semblent utiles et/ou indispensables. Vous pouvez ainsi les comparer après avec leur équivalent français et trouverez ainsi de jolies surprises (OTAN vs NATO etc.).

## LA GALETTE DES ROIS

Voici quelques petits textes qui expliquent la fameuse tradition française : La Galette des rois. Nous les avons trouvés dans notre « tiroir » mais leurs sources se trouvent certainement

ici : <http://grannyoma.centerblog.net/6533006-Tradition-de-la-galette-et-du-gateau-de-la-fete-des-rois> ou ici : [www.fr-tul.cz/clanky/univerzita-3-veku-tul/epiphanie-galette-des-rois.html](http://www.fr-tul.cz/clanky/univerzita-3-veku-tul/epiphanie-galette-des-rois.html)

### Tradition en France

Le jour de la Fête des rois, le 6 janvier, la tradition veut que l'on partage un gâteau dans lequel est dissimulée une fève. Il existe en France deux sortes de gâteaux des Rois. Dans le Nord de la France, symbolisant le retour de la lumière après l'hiver, c'est une galette feuilletée ronde, plate et dorée, fourrée à la frangipane. En Provence, dans le sud et le sud-ouest, c'est un gâteau ou une brioche en forme de couronne, fourrée aux fruits confits.

### Une coutume en évolution

La coutume de la galette des Rois existe en France depuis le XIV<sup>e</sup> siècle. Du XVII<sup>e</sup> siècle aux années 1910, les boulangers avaient coutume d'offrir une galette des Rois à leurs clients. La galette est maintenant vendue dans toutes les boulangeries, parfois dès la mi-décembre et jusqu'à la fin janvier.

### La fève de la galette des rois

Dans cette galette est dissimulée une fève. Celui qui mange la part contenant la fève est déclaré roi. La coutume veut que le plus jeune de la famille se glisse sous la table pour désigner qui aura quelle part. Ainsi, personne ne peut tricher. On pose une couronne sur la tête du roi qui doit alors choisir sa reine (ou le contraire).

### Une légende sur la « fève »

Une légende raconte que la fève serait née le jour où Peau d'Ane aurait oublié sa bague dans un gâteau destiné au prince. En fait, son utilisation remonte certainement au XIII<sup>e</sup> siècle. La fève existe sous de nombreuses formes et dans différentes matières, il y en a pour tous les goûts. Du haricot sec à la fève dorée à l'or fin 24 carats, on peut en trouver en plastique blanc ou, la plupart du temps, en

porcelaine. La fève est devenue un véritable objet de collection ! Ainsi le Musée de Blain (Loire-Atlantique) en conserve plus de 10 000. Les collectionneurs de fèves sont appelés les *fabophiles*.

## BIBLIOTHÈQUE LYONNAISE À NE PAS MANQUER

Tout le monde est d'accord avec le fait que Lyon toute seule est une ville à ne pas manquer... Pourtant, pour nous, les pédagogues, cette ville abrite, à part de nombreux monuments ou spécialités culinaires, un autre trésor – la Bibliothèque Diderot (<http://www.bibliotheque-diderot.fr/>).



Située au sud du centre-ville, pas loin du Musée des confluences, cette bibliothèque contient les ressources didactiques et pédagogiques les plus vastes de France. L'accès aux salles d'étude est libre et le bâtiment, bel exemple de l'architecture fonctionnelle modeste et pourtant très agréable, reste ouvert même durant l'été. Si vous avez besoin de consulter les ouvrages didactiques (manuels, revues, méthodologies, rapports, monographies...) difficilement accessibles chez nous, n'hésitez pas à fouiller dans le catalogue en ligne et contacter le service documentaire de la bibliothèque – on vous prépare les livres à l'avance pour les consulter sur place, même sans inscription. L'offre des ouvrages ne se limite pas au FLE, au contraire. Vous pouvez ainsi facilement élargir vos compétences dans tous les domaines qui vous intéressent de manière professionnelle ou personnelle.

## HUMOUR FRANCO-ANGLAIS



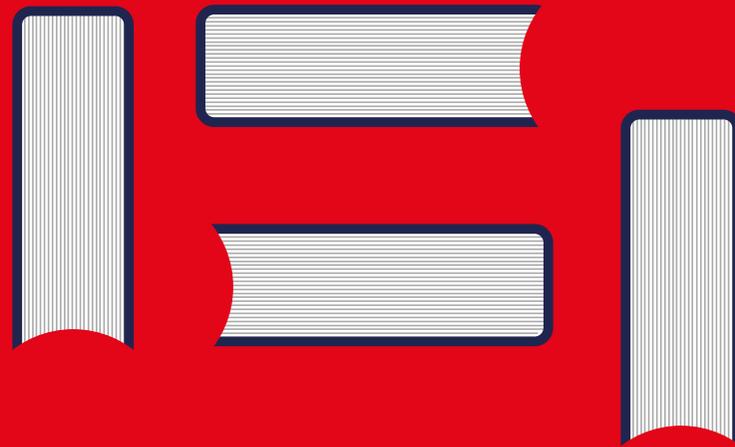
Parfois, nos boîtes mails reçoivent des « trucs » assez sympathiques. Voici l'un de ces petits plaisirs linguistiques à la limite des langues et cultures et sans source connue... Nous sommes toujours heureux quand une pareille occasion de sortir de notre « champs linguistique » se manifeste... Et encore mieux, ce sont des questions qui accompagnent ce genre de rencontres. Comment prononce-t-on le nom de ce monument dans les différentes langues du monde entier ? Comment, en revanche, les Français prononcent-ils les noms des monuments ou des personnages britanniques ou américains ? Comment les accents étrangers rendent-ils la communication amusante ? Car rire, on n'en a jamais assez...

## POINT FINAL

« Le Conseil de l'Europe espère que, dans ce volume complémentaire, l'apport de descripteurs pour la médiation, la compétence plurilingue/pluriculturelle et la langue des signes, va contribuer à ce qu'une Education de Qualité pour tous et une promotion du plurilinguisme et du pluriculturalisme deviennent **un droit inclusif**. » (CECRL – Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs, p. 22, souligné par nous)

Équipe de KFJL, PEDF UK

**soldes jusqu'à  
50 %**



**sur les titres sélectionnés**

Du 1 Février au 28 Février jusqu'à liquidation du stock.